



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Propuesta de Glosario de Póliza de Seguro de Aeronaves
Inglés-Español, Lima 2017**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA

Zwyghrall Adriana Blanch Aguilar (ORCID: 0000-0003-0165-157X)

ASESORA

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

Lima – Perú

2017

DEDICATORIA

Con mucho amor a mis padres y a mi hermana por su apoyo incondicional y por alentarme en los momentos más difíciles; a mis asesoras y profesores que me ayudaron durante el proceso de desarrollo de este trabajo.

AGRADECIMIENTO

A mis asesoras Laura Ríos y Carmen Calero por su ayuda y apoyo constante. Un especial agradecimiento a mi jefa de prácticas María del Carmen Pizarro por su asesoría y su tiempo brindado.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN.....	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	14
3.1 Tipo y Diseño de investigación	14
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	15
3.3 Corpus.....	15
3.4 Participantes.....	15
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	15
3.6 Procedimiento	16
3.7 Rigor Científico.....	17
3.8 Método de Análisis de Datos.....	17
3.9 Aspectos Éticos.....	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	18
V. CONCLUSIONES	23
VI. RECOMENDACIONES.....	24
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	25
ANEXOS.....	29

RESUMEN

En la presente investigación titulada “Propuesta de glosario de póliza de seguro de aeronave, Lima 2017”, el objetivo principal fue identificar si la propuesta de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados. Asimismo, la investigación fue de enfoque cualitativo y de tipo aplicada transversal. La población y muestra consistió en 3 pólizas de seguro del año 2015. A partir de dichas pólizas se extrajeron términos recurrentes que fueron trabajos en fichas terminológicas y tras ello, el producto final fue un glosario que contiene 43 términos. Tras realizar una entrevista a 3 expertos, los resultados mostraron que la propuesta de un glosario agiliza la traducción de pólizas de seguro de aeronaves. Finalmente, se concluye que conocer la información contextual, semántica y gramatical de los términos contenidos en un glosario, según la percepción de traductores especializados, agiliza el proceso de traducción, en este caso, de pólizas de seguro de aeronaves.

Palabras clave: Glosario, terminología, Póliza de Seguro, Aeronaves, información contextual, información semántica, información gramatical.

ABSTRACT

This thesis entitled “Aircraft Insurance English-Spanish Glossary Proposal, Lima 2017” aims to determine if a proposed glossary speeds up the translation process of aircraft insurance policies from English to Spanish, according to the perception of specialized translators. Likewise, this research has a qualitative scope and its type is a short-term cross section. The population and sample were comprised of 3 aircraft insurance policies from 2015. Recurrent terms were extracted from said insurance policies and were organized onto terminological spreadsheets, with the final product being a glossary of 43 terms. After carrying out an interview with 3 specialized translators, the results showed that a glossary proposal sped up the translation of aircraft insurance policies. Finally, it was concluded that knowing the contextual, semantic, and grammatical information of terms presented in a glossary does speed up the translation process of aircraft insurance policies, according to the perception of specialized translators.

Key words: Glossary, terminology, aviation insurance policy, aircraft, contextual information, semantic information, grammatical information.

I. INTRODUCCIÓN

La labor del traductor es indispensable considerando el mundo tan globalizado en el que se vive actualmente, no solo porque hace posible que se supere la barrera del idioma, sino también porque representa ese nexo entre dos culturas diferentes. En ese mismo sentido, se debe destacar que, gracias a la labor del traductor, muchas son las personas que se ven beneficiadas, sobre todo en el ámbito de los negocios, ya que permite que dos culturas que hablan diferentes idiomas puedan celebrar acuerdos legales por medio de contratos y otro tipo de documentos.

Un gran ejemplo de ello es la traducción de pólizas de seguro de aeronaves, el cual representa un gran aporte de los traductores a la sociedad, ya que dichas pólizas permiten que se pueda establecer un acuerdo entre una compañía de seguros (el asegurador) y el asegurado (en este caso, una compañía de aeronaves). Gracias a este acuerdo, el asegurado puede realizar su trabajo sabiendo cuáles serán los riesgos que serán cubiertos por el asegurador en caso un siniestro suceda. Sin embargo, a pesar de que la labor del traductor es vital en el acuerdo entre estas dos partes, estas solo ven y disponen del producto final y, por lo tanto, no son conscientes de las dificultades con las que debe lidiar un traductor a lo largo del proceso de traducción.

Entre estas dificultades, se destaca la traducción de la terminología, en este caso, de un tipo de documento que no suele ser objeto de estudio en investigaciones de traducción ni en el campo de la traducción en general y que no suele formar parte de los sílabos de los cursos en instituciones donde se ofrece la carrera de traducción.

Por ejemplo, el traductor encontrará términos como «Airworthiness», «Ferry flights» y «Constructive total loss», que son términos que para un traductor inexperto en este campo significará una dificultad.

A ello se le debe sumar el hecho que los traductores invierten un tiempo considerable en la búsqueda de equivalentes y que, si bien los pueden encontrar

en algún medio, si no se guarda un registro de los términos, intentar recordar sus equivalentes cada vez que los traduce solo hará que la labor de traducción sea más ardua y extenuante. No se debe olvidar que el traductor también le tendrá que hacer frente a términos y fraseología que es propia de este tipo de documentos.

Es en este punto que se quiere resaltar la importancia de mantener un registro de los términos más recurrentes en el texto con sus respectivos equivalentes y, sobre todo, mantener un registro de términos que le generen un gran grado de dificultad. De lo contrario, lo más probable es que el traductor pierda tiempo valioso buscándolos en el mismo texto a pesar de que ya los ha visto a lo largo del proceso, además de que también podría producirse inconsistencia de términos.

En vista de la dificultad antes mencionada, muchos autores coinciden en que, en ese caso, la herramienta más viable para el traductor es crear un glosario terminológico e ir completándolo conforme se vaya encontrando los equivalentes que se necesita. Esto se debe a que el glosario, de entre todos los instrumentos de registro de términos, es el instrumento más conveniente durante el proceso de traducción, ya que contiene la información precisa que un traductor necesita.

Un glosario es un instrumento de registro de términos relevantes y difíciles de un campo especializado. Uno de los principales beneficios de elaborar un glosario es que, de esta manera, se podrá consultar con regularidad a lo largo del proceso de la traducción y, gracias a estas consultas, el traductor podrá mantener la consistencia en el texto. Además, el traductor ya tendrá un registro de equivalentes que podrá servirle para próximas traducciones.

Es así que se puede decir que la creación de un glosario responde a las necesidades terminológicas del traductor. Asimismo, una vez que el traductor ya haya almacenado los glosarios terminológicos en su base de datos, la traducción de esa clase de documentos se aligerará notablemente.

Por lo anteriormente expuesto, el presente trabajo de investigación busca responder al siguiente problema general: ¿La propuesta de un glosario agiliza la

traducción de póliza de seguros de aeronaves inglés-español, Lima, 2017, según la percepción de traductores especializados? En ese mismo sentido, el trabajo de investigación busca responder a los siguientes problemas específicos: 1) ¿La información contextual de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguros de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados?; 2) ¿La información semántica de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguros de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados?; y 3) ¿La información gramatical de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguros de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados?

A continuación, se presenta las razones por las que se realizó el presente trabajo.

La presente investigación busca verificar la importancia de la elaboración de instrumentos de registro de términos, en este caso la elaboración de glosarios terminológicos bilingües, para responder a las necesidades terminológicas del traductor durante el proceso de la traducción. Asimismo, se busca que el presente trabajo complemente a las teorías que se abordan en trabajos análogos.

En esa misma línea, el presente trabajo busca aportar al campo de la traducción un instrumento que podrá aplicarse en el registro de la terminología de diversos tipos de documentos. De igual forma, será posible que dicho instrumento sea adaptado para análisis análogos en trabajos de investigación posteriores.

Desde el punto de vista práctico, la presente investigación será de utilidad para los traductores que traducen o que vayan a traducir pólizas de seguro de aeronaves. Por lo que, los traductores tendrán un punto de referencia sobre cómo lidiar con la terminología presente en este tipo de documentos. A su vez, serán conscientes de la importancia que tiene mantener un registro de los equivalentes de términos recurrentes para que así la traducción sea consistente.

Asimismo, el trabajo de investigación plantea el siguiente objetivo general: Identificar si la propuesta de un glosario agiliza la traducción de pólizas de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados. Los objetivos específicos son los siguientes: (1) Identificar si la **información contextual** de los términos para un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados; 2) Identificar si la **información semántica** de los términos para un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados; y 3) Identificar si la **información gramatical** de los términos para un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados.

Por otro lado, según Martínez (2011), «la investigación cualitativa no parte de hipótesis y, por lo tanto, no pretende demostrar teorías existentes. Más bien busca generar teoría a partir de los resultados obtenidos» (p. 13). La presente investigación es de enfoque cualitativo, por lo que, considerando la idea anterior, se puede afirmar que no presenta hipótesis.

II. MARCO TEÓRICO

Andrade (2017) en la tesis de licenciatura «Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo de autobuses» tuvo como objetivo elaborar un glosario en inglés y español de los términos del sistema integrado de transporte masivo en autobuses. La investigación es de tipo transversal, ya que recolecta datos (términos y sus respectivos equivalentes) en un único momento, es decir, no se prolonga en el tiempo.

Asimismo, la investigación es de alcance descriptivo. Los documentos oficiales de transporte masivo conforman la población de la tesis y los documentos y guías de transporte de los consorcios Metrocali S.A. y Transmilenio S.A, así como de otras empresas del sector del transporte masivo a nivel internacional como National Bus

Rapid Transportation (NBRT), conforman la muestra. La técnica de recolección de datos es la observación y el instrumento es el glosario terminológico bilingüe elaborado por el autor de la tesis.

Con respecto a los resultados, se elaboraron dos corpus (inglés y español) y mediante el uso de programas especializados se pudo lograr el rastreo e identificación de los términos que sirvieron para la elaboración del glosario terminológico. Al final del trabajo, el glosario terminológico estuvo compuesto de 133 palabras en inglés y 79 palabras en español. Se llegó a concluir que las unidades terminológicas en el campo del transporte masivo en autobuses pueden clasificarse teniendo en cuenta las características del término, su estructura y definición, lo cual permite establecer el tipo de equivalencias conceptual apropiada para cada caso en particular.

García (2015) en su tesis de maestría «Glosario terminológico de medicina en la combinación de lingüística español-ruso» tuvo como objetivo proponer un modelo de glosario bilingüe castellano-ruso para el uso de los traductores. La investigación es descriptiva y de tipo transversal. La población está compuesta por textos médicos y la muestra está compuesta por textos de la Organización Mundial de la Salud. La técnica de recolección de datos es la observación y el instrumento es la ficha terminológica bilingüe.

Con respecto a los resultados, el producto final fue un glosario terminológico de medicina en la combinación lingüística español-ruso. Dicho glosario incluye el término en español y en ruso, la definición del mismo, un contexto de uso en ambas lenguas, abreviaturas, sinónimos, nomenclaturas, otros significados y otra información que pudiera ser relevante. En total, se ha extraído un total de 200 términos del corpus textual obtenido de la Organización Mundial de la Salud.

Se concluyó que hay necesidad de elaborar nuevos materiales (terminológicos) para que así el traductor pueda consultar toda la información (el término y su equivalente, definición, contexto de uso en ambas lenguas, abreviaturas y sinónimos) en una única fuente.

Shcherbakova (2014) en su tesis de maestría «Elaboración del glosario terminológico del tema sistema cardiovascular» tuvo como objetivo principal la elaboración de un glosario bilingüe español-ruso sobre el tema «Sistema Cardiovascular». La investigación es descriptiva y de tipo transversal. La población está compuesta por términos médicos y la muestra está compuesta por terminología anatómica del año 2001. La técnica de recolección de datos es la observación y el instrumento es el glosario terminológico bilingüe elaborado por el autor de la tesis.

Con respecto a los resultados, el glosario elaborado contiene 1156 términos en español y la misma cantidad de sus equivalentes en ruso. Se consiguió elaborar un glosario completo y se encontraron los equivalentes para denominación de cada elemento del sistema cardiovascular. Sin embargo, se tuvo que recurrir a la ayuda de explicaciones de profesionales en algunos casos, ya que se considera imprescindible el conocimiento del funcionamiento del sistema cardiovascular a la hora de elaborar un glosario de dicha terminología. Asimismo, para la elaboración del glosario, sus versiones electrónicas y su posterior análisis, fue necesario documentarse de manera profunda leyendo y analizando diccionarios médicos, enciclopedias, artículos, libros, guías y manuales.

Se concluyó que cada término del sistema cardiovascular humano requiere verificación por parte de los profesionales de medicina o un estudio del elemento del dicho sistema, sus funciones y topografía.

Asimismo, Delgado (2010), en el artículo «Glosario terminológico y fraseológico trilingüe (inglés-francés-español) sobre formularios de cooperación judicial internacional en materia penal» tuvo como objetivo recopilar la terminología y fraseología en forma de glosario trilingüe (inglés-francés-español), procedente del análisis de cuatro formularios de cooperación judicial internacional de la Red Judicial Europea.

La investigación es esencialmente descriptiva y de tipo transversal. La población está compuesta por formularios de cooperación judicial internacional en materia penal y la muestra está compuesta por cuatro formularios de cooperación judicial internacional de la Red Judicial Europa (Orden Europea de detención y Entrega, Solicitud de antecedentes penales, Orden de embargo y Modelo de acuerdo sobre la Creación de un Equipo de Investigación). La técnica de recolección de datos es la observación y el instrumento es el glosario terminológico trilingüe elaborado por el autor de la tesis.

Con respecto a los resultados, se elaboraron 4 glosarios trilingües. El primero constó de 164 términos y fraseología judiciales en inglés con sus respectivos equivalentes en francés y el español. El segundo glosario constó de 149 términos y fraseología judiciales en francés con sus respectivos equivalentes en inglés y español. El tercer glosario constó de 162 términos y fraseología judiciales en español con sus respectivos equivalentes en inglés y francés. El último glosario constó de 42 términos y fraseología administrativos en inglés con sus respectivos equivalentes en francés y español. Asimismo, se llegó a concluir que se pudo realizar la recopilación terminológica y fraseológica del corpus analizado, y se puso a disposición de los profesionales de la traducción.

Del mismo modo, Mujica (2007), en la tesis de licenciatura «Elaboración de un glosario bilingüe (inglés-castellano, castellano-inglés) de términos y fraseología estándar: traducción legal en derecho mercantil y financiero (módulos III y IV del programa traducción legal de la unidad lingüística metro-idiomas)» tuvo como objetivo elaborar un glosario bilingüe (inglés-castellano, castellano-inglés) de términos y fraseología estándar contenidos en la tipología de textos pertenecientes al área de la traducción legal en Venezuela, en materia de Derecho Mercantil y Financiero.

La investigación es descriptiva y de tipo transversal. La población está compuesta por documentos legales (en materia de derecho mercantil y financiero) y la muestra está compuesta por los Módulos III y IV del programa Traducción Legal que imparte la Unidad Lingüística de Metro-Idiomas de la Universidad Metropolitana: carta de

crédito stand-by, pagaré, cesión del certificado del depósito a plazo fijo, contrato de comodato y contrato de compra venta. La técnica de recolección de datos es la observación y los instrumentos utilizados fueron las fichas de vaciado, las fichas de correspondencia y el instrumento de certificación del proyecto.

Con respecto a los resultados, se evidenciaron algunos problemas de sintaxis y coherencia en las traducciones que sirvieron de base para la extracción de las unidades terminológicas y fraseologías estándar y especializada. Asimismo, en algunos casos se presentaron dificultades para la definición de los términos y fraseología en español e inglés debido a la escasez de documentos escritos. En ese mismo sentido, se señala que fue pertinente incluir dentro de las fichas terminológicas una casilla de observaciones. Los dos glosarios bilingües (inglés-español, español-inglés) elaborados con respecto a derecho mercantil y financiero constaron de 125 términos y fraseología estándar.

Se concluyó que el manejo de las unidades terminológicas o de conocimiento especializado y de las fraseologías estándar, en este caso pertinentes al área del derecho mercantil y financiero, es una tarea minuciosa y sistemática.

A continuación, se procede a presentar las teorías que sirvieron como base al presente trabajo.

A través de los años, diferentes autores, principalmente terminólogos, le han dado diferentes acepciones a la palabra «terminología», por lo que ello lo convierte en una palabra polisémica. Sin embargo, según Sager, Alcaraz Varó y Martínez Linares, entre otros, se puede definir terminología a partir de tres perspectivas fundamentales: terminología como disciplina, terminología como práctica y terminología como conjunto de términos.

En primer lugar, la terminología como disciplina, según Santamaría (2006), se refiere a la disciplina que tiene los términos especializados como objeto de estudio. Santamaría también señala que la terminología en tal sentido no es reciente y que se remonta a muchos años atrás. Por ejemplo, en el siglo XVIII, Lavoisier y Berthold

se encargaron de estudiar terminología científica que usaban los especialistas en ese tiempo (p. 3).

Asimismo, Santamaría da otra perspectiva de cómo es definida la terminología. Dicho autor señala que la terminología como práctica se refiere al conjunto de principios que sirven de base para la recopilación de términos (Santamaría, 2006, p.3).

Al respecto, Macías Otón y Sevilla Muñoz (2010) señalan que la terminología como práctica se basa en la aplicación de aspectos teóricos para la recopilación, descripción y posterior presentación de términos. Asimismo, ellos precisan que lo mencionado anteriormente permite la elaboración de diccionarios especializados.

Por último, la terminología como un conjunto de términos se define como el vocabulario propio de un campo profesional. La Real Academia Española define la terminología de manera similar, señalando que esta se refiere al conjunto de términos que son propios del contexto de determinada profesión, ciencia o materia.

En el mismo sentido, Macías y Sevilla (2010) ahondan más al respecto diciendo que el vocabulario y las expresiones recopiladas de una determinada ciencia son el resultado tanto de aplicar la teoría como de la práctica terminológica. Con lo anterior se puede entender que el vocabulario y las expresiones recopiladas son el producto final de todo el proceso que involucra la terminología.

Sobre la base de lo anteriormente expuesto, se puede ver que la terminología puede ser abordada por medio de tres perspectivas diferentes. Sin embargo, la perspectiva que se abordará en el presente trabajo será la terminología como conjunto de términos, puesto que lo que se pretende obtener es un glosario bilingüe de términos especializados encontrados en pólizas de seguro de aeronaves.

En lo que respecta a la terminología dentro de la traducción (específicamente en el proceso de traducción), se puede decir que supone una de las mayores complicaciones para el traductor, ya que este se ve obligado a no solo tener que

informarse sobre el campo especializado de donde procede la terminología, sino también a tener que dominar la terminología de dicho campo para poder buscar los equivalentes respectivos.

Por otro lado, si bien la terminología representa una complicación, esta a su vez cumple un papel muy importante en el proceso de traducción, ya que la única manera en la que se puede traducir un texto especializado es disponiendo de la terminología propia del campo temático en cuestión (Arntz y Picht, 1995).

Al respecto, Cabré (2004) precisa motivos que sustentan el papel importante que cumple la terminología en la actividad traductora.

Ella señala que en los textos especializados se encuentran una gran cantidad de términos especializados. Asimismo, Cabré señala que la calidad de una traducción especializada con respecto a la terminología involucra el uso de la terminología (y no de paráfrasis) y que esta sea empleada tal como lo harían los mismos especialistas. Y, por último, la autora señala que sólo con el uso de la terminología que usan los especialistas, un texto traducido da la sensación de ser original.

Si bien la terminología cumple un papel importante, también genera problemas para el traductor. En este caso, el traductor se puede valer de documentación especializada, bancos de datos, diccionarios, entre otros, para resolver dichos problemas. En este punto, se quiere resaltar la importancia especialmente de la elaboración de glosarios bilingües, partiendo primero de su definición.

Gelpi (1997) define el glosario como el conjunto de términos que presentan cierta dificultad para ser entendidos; términos que por general son relativos a una disciplina o campo profesional, sea científico o académico. Es decir, un glosario es un instrumento de registro de términos relevantes y difíciles de un campo especializado, en este caso, de la traducción. Uno de los principales beneficios de elaborar un glosario es que de esta manera se podrá consultar con regularidad a lo largo del proceso de la traducción y, gracias a estas consultas, el traductor podrá mantener la consistencia en el texto y economizar tiempo.

Por otro lado, es importante delimitar bien los campos que compondrán el glosario, ya que, de no hacerlo bien, no aportará mucho a la labor traductora. Por ejemplo, muchos glosarios no satisfacen a los traductores debido a que les falta información que es relevante y, a falta de esta información, no se puede saber si el equivalente del término es fiable.

Tebé. y Cabré. (2004) señalan que los glosarios para el traductor son instrumentos que contienen información que le será útil cuando tenga que tomar decisiones (p. 218). Por ejemplo, los autores señalan que al traductor no le son suficientes los glosarios que, por no contener una buena información semántica, no tienen en cuenta informaciones como la polisemia de los términos. Asimismo, además de incluir información semántica en un glosario, también recomiendan incluir información contextual y gramatical de un término.

La información contextual se refiere a la información relacionada al contexto de un término, al campo temático al que pertenece y a las notas de uso. En sí, si no se dispone de la información contextual, difícilmente se podrá alcanzar un nivel adecuado de calidad en la traducción, ya que esta información proporciona al traductor elementos que lo ayudarán a decir correctamente (Cabré et al., 2002).

La información semántica, por su parte, se refiere a las definiciones del término y su equivalente; que sirve para describir el concepto que representa el significado de una denominación. Dicha información permite que se pueda discriminar entre las diferentes acepciones que puede tener un término potencialmente polisémico para poder así elegir el equivalente correcto.

Por último, la información gramatical comprende la categoría gramatical del término. Dicha información debe formar parte en su inmensa mayoría de los conocimientos lingüísticos que todo traductor debe tener y, por lo tanto, debe ser objeto de documentación solo en contadas ocasiones. Por otro lado, los autores recomiendan que cuanto mayor sea la familiaridad con dicha información, más eficaz será el trabajo profesional del traductor.

En ese mismo sentido, autores como Sager (1990) y Gómez (2005) concuerdan en que la definición de los campos incluidos en un glosario o de otro instrumento de registro de términos dependerá de cada traductor y de sus necesidades. Para establecer dichos campos, el traductor podría preguntar: ¿el glosario será monolingüe o bilingüe?, ¿debería contener definición? ¿solo en la lengua meta o también la lengua origen, ¿debería contener el contexto? ¿solo en la lengua meta o también en la lengua origen?, entre otras preguntas.

Por otro lado, Sager (1990) precisa que existe un consenso internacional sobre las categorías básicas que debería tener todo instrumento de registro de términos. Dichas categorías son término(s) de entrada, equivalente, campo, definición y contexto. Asimismo, Sager indica que, además de las categorías arriba señaladas, se suelen añadir la fuente del término, de la definición, del contexto y la fuente de los equivalentes. Sin embargo, queda a decisión del usuario, en este caso del traductor, qué categorías establecer en su glosario, según los problemas terminológicos que tenga (p. 143).

Si bien es el traductor quien decidirá cómo estructurar su glosario y qué información va a necesitar tal como se señaló previamente, Tebé y Cabré (2004) proponen fases que debería constar toda elaboración de glosario terminológico durante la labor traductora (p. 220).

En principio, tenemos la fase de análisis y reconocimiento de texto. En esta fase, se realiza un análisis previo del texto para identificar qué tipo de problemas deberá resolver con respecto a terminología y qué clase de recursos el traductor necesitará consultar, entendiéndose como diccionarios electrónicos o físicos, textos paralelos, etc.

La siguiente fase es la fase de pretraducción. En esta parte, el traductor puede hacer uso de traductores automáticos, de glosarios elaborados anteriormente del mismo campo temático, de memorias de traducción, o incluso de su conocimiento sobre los equivalentes de algunos términos para realizar la primera versión de la traducción (enfocada mayormente a la traducción de los términos).

A continuación, se tiene la fase de traducción. En esta fase, el traductor debe tener a la mano los recursos que va a necesitar para solventar sus dudas. Se procede con la traducción, se valida la pretraducción, se completa traducciones incompletas o se vuelve a traducir, según sea el caso. Aquí es imprescindible recopilar los términos y sus equivalentes respectivos en un glosario.

En este punto, Tebé y Cabré (2004) señalan que la motivación que puede tener un traductor para incluir un término y su equivalente en un glosario puede estar ligada a distintas necesidades o criterios, los cuales estarán a su vez ligados con los intereses del traductor (p. 223). Los casos más frecuentes suelen ser que el término presenta alta recurrencia en el texto origen, que el término presenta una equivalencia en lengua meta que para el traductor ha sido difícil de encontrar, o que el término presenta en lengua meta una equivalencia errónea bajo la forma de un falso amigo.

Como última fase, se tiene la fase de postedición. En esta parte, se debe proceder a verificar si hay consistencia terminológica entre el texto traducido y el glosario. Asimismo, para que dicho glosario pueda ser reutilizado con garantías debe enriquecerse con información que facilite la toma de decisiones posteriores al momento de su uso. Por último, se debe especificar el ámbito de su aplicación.

Si bien estas consideraciones contribuirán con la realización de un buen instrumento terminológico, esto no garantiza que no surjan problemas terminológicos. Y en este punto se quiere resaltar que estos problemas terminológicos surgen a partir del tipo de documento a traducir. En este caso, la traducción de la póliza de seguro de aeronaves, que es el corpus del presente trabajo, presenta al traductor problemas terminológicos bastante peculiares.

Las pólizas de seguro de aeronaves básicamente permiten que se pueda establecer un acuerdo entre una compañía de seguros (el asegurador) y el asegurado (en este caso, una compañía de aeronaves). Ya que se trata de un tipo de documento que no suele ser objeto de estudio en investigaciones ni en el campo

de la traducción en general, un traductor que recién se introduce en el campo laboral y tenga que traducir este tipo de documento, sin duda, tendrá que hacerles frente a dificultades terminológicas. Por eso es importante que, una vez el traductor haya encontrado los equivalentes respectivos, los almacene en un glosario, ya que de esta manera podrá consultarlo cuando tenga dudas sobre cuál era el equivalente de cierto término.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y Diseño de investigación

La presente investigación es de tipo aplicada, ya que, según Sánchez y Reyes (1998), se aplican conocimientos teóricos a determinadas situaciones concretas. Para el desarrollo de esta investigación y del instrumento, se partió de una teoría, por lo cual, esta investigación se considera de tipo aplicada.

Asimismo, el presente estudio es descriptivo, puesto que, según Hernández, Fernández-Collado y Baptista (2010), los estudios que presenten este tipo de alcance tienen como objetivo especificar características y rasgos relevantes de cualquier fenómeno que sea sometido a análisis (p. 80). En esta investigación se resaltó los rasgos importantes tanto de la terminología en la traducción como la elaboración de glosarios bilingües para responder a las dificultades terminológicas del traductor.

El diseño del presente estudio es no experimental, ya que, de acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2010), este tipo de diseño se refiere a los estudios realizados en los que no se manipulan las variables de manera deliberada y en los que solo se someten a observación fenómenos en su ambiente natural para luego someterlos a análisis (p. 149).

Ante ello, se puede afirmar que esta investigación es no experimental, puesto que no hubo manipulación deliberada de la variable y puesto que se analizó la terminología presente en las pólizas de seguro de aeronave.

Del mismo modo, esta investigación es transversal, ya que los diseños de investigación transversal se enfocan en la recolección de datos en un determinado momento (Hernández, Fernández-Collado y Baptista, 2010, p.151). En este estudio se recolectaron datos en un tiempo único, es decir, en el año 2017.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

La categoría del presente trabajo de investigación es el Glosario terminológico, y las subcategorías son la Información Contextual, la Información Semántica y la Información Gramatical.

3.3 Corpus

La presente investigación tomará en cuenta 3 pólizas de seguros del año 2015 como corpus del presente trabajo de investigación.

3.4 Participantes

Se aplicará una entrevista a tres traductoras licenciadas que hayan traducido previamente pólizas de seguro de aeronave o tengan experiencia con la traducción de dicho tipo de documentos.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Arias (2006) manifiesta que las técnicas para la recolección de datos se refieren a las maneras en las que se obtiene la información (p. 53). Entre dichas técnicas podemos encontrar la observación.

La técnica aplicada será la observación, ya que de acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2006), la observación consiste en que el investigador registre datos o información de manera sistemática, válida y confiable (p. 316).

Asimismo, de acuerdo con Arias (2006), los instrumentos representan el medio material por el cual se recoge y almacena la información (p. 53). Ante ello, los

instrumentos que se aplicaron para ese propósito consisten en una ficha terminológica y una entrevista.

Con respecto a la ficha terminológica, esta constó de doce campos que comprenden el término en lengua origen, equivalente en lengua meta, campo temático, subcampo temático, definición en lengua origen, fuente de la definición en la lengua origen, definición en lengua meta, fuente de la definición en la lengua meta, contexto del término en la lengua origen, fuente del término de lengua origen, contexto de uso del equivalente en lengua meta y la fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta.

Asimismo, se utilizó una entrevista que consta de 4 preguntas formuladas a partir de las dimensiones.

3.6 Procedimiento

El desarrollo del presente trabajo de investigación tomó en cuenta lo que se describe a continuación.

Mediante la técnica de observación, se analizaron las pólizas de seguro de aeronaves y sus respectivas traducciones para recopilar terminología especializada recurrente en estas.

Se recopilaron los términos en una ficha de validación de términos y se procedió al llenado de la información complementaria (equivalente, contexto, entre otros). Este instrumento fue validado por tres docentes de la universidad y los términos incluidos fueron validados por dos traductoras con experiencia en la traducción de pólizas de seguro.

Con base en dichas fichas validadas, se armó el producto final, que consiste en un glosario terminológico.

En cuanto a la entrevista, esta fue validada por tres docentes. Luego, se aplicó a tres traductoras licenciadas, cuyas respuestas sirvieron de base para la redacción de los resultados.

3.7 Rigor Científico

La información utilizada en este trabajo de investigación fue extraída de fuentes oficiales con el fin de garantizar que el producto final (glosario terminológico) sea válido y confiable.

Los instrumentos aplicados cuentan con la previa validación de docentes, los cuales, tras revisarlos, realizaron observaciones y sugerencias al respecto. Una vez se levantó aquellas observaciones y los instrumentos fueron validados, se procedió a aplicarlos.

Los términos que componen el glosario terminológico fueron validados por dos traductoras licenciadas con experiencia en la traducción de pólizas de seguro.

3.8 Método de Análisis de Datos

Una vez aplicados los instrumentos, se procedió al análisis de los resultados mediante la observación y se compararon las respuestas de las entrevistas. A partir de allí, se obtuvieron los resultados con base en los objetivos planteados.

3.9 Aspectos Éticos

El presente trabajo de investigación es válido y confiable, ya que el contenido de este está siendo redactado con base en fuentes escritas por autores reconocidos del campo, autores que han sido citados a lo largo del trabajo.

Se tomaron en consideración las observaciones y sugerencias de los docentes antes de la aplicación de los instrumentos. Asimismo, se reflejaron las respuestas de las traductoras entrevistadas sin ninguna alteración de por medio.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de aplicar la ficha terminológica para la recopilación de los términos recurrentes en el corpus de estudio, se obtuvo los siguientes resultados:

Según el **objetivo general** que consistía en identificar si la propuesta de un glosario agiliza la traducción de pólizas de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados, en principio y tras la aplicación de la ficha terminológica, se obtuvo un glosario compuesto por 43 términos. Dichos términos fueron extraídos a partir del corpus de estudio, el cual está compuesto por 3 pólizas de seguro de aeronaves y fueron validados por 2 traductoras licenciadas con experiencia en la traducción de este tipo de documentos.

Tras la elaboración del glosario con el fin de lograr identificar con mayor precisión si un glosario agiliza el proceso de traducción, se aplicó una entrevista a tres traductoras con experiencia en traducción de pólizas de seguro. En dicha entrevista se les preguntó si consideraban que si hacer uso de un glosario contribuye a que se economice tiempo en el proceso de traducción y que argumentaran el porqué de su opinión.

De esta manera, la primera traductora entrevistada señaló que un glosario contribuye a que se economice tiempo en el proceso de traducción, especialmente en proyectos en los que participa más de un traductor.

Asimismo, señaló que utilizar glosarios permite uniformizar la terminología, lo cual facilitará posteriormente la revisión, y permite agilizar el proceso de traducción, pues permitirá que la búsqueda de equivalentes se realice de forma cooperativa; de esta manera, no se optará por buscar dos veces un mismo término. Además, también señaló que esto permitirá llevar un registro de la terminología que le servirá al traductor para futuros proyectos.

En ese mismo sentido, la segunda traductora entrevistada tuvo una opinión similar. Ella señaló que, al hacer uso de un glosario, es más fácil conservar la consistencia

de los términos, sobre todo cuando varios traductores intervienen en la traducción. Además, de esta manera, se fomenta la participación de todos en el desarrollo del glosario y se agiliza el tiempo de consulta del término en diccionarios. Si se cuentan con registros personalizados, toda la información estaría en un solo lugar.

La tercera traductora entrevistada señaló que contar con un glosario ayuda en gran manera en el proceso de traducción y, si es proporcionado por el cliente, es mucho mejor aún, ya que ayuda a ahorrar tiempo en investigación y verificación del equivalente de un término

La traductora también especificó que, gracias al uso del glosario, se puede mantener un registro de los términos más recurrentes, relevantes y/o que generan dificultad del documento a traducir y de sus respectivos equivalentes. De esta manera, cada vez que uno se tope con un mismo término, puede consultar su glosario y así ahorrar tiempo en el proceso de traducción.

En ese mismo sentido, para resolver los objetivos específicos se recurrió nuevamente a la entrevista a las tres traductoras.

Con respecto al **objetivo específico 1**, que consistía en identificar si la información contextual de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados, la primera traductora entrevistada señaló que definitivamente el conocer la información contextual de los términos agiliza el proceso de traducción, ya que, como traductores, traducimos unidades de sentido y no solo palabras.

Asimismo, señaló que, en ocasiones, uno se puede encontrar con términos polisémicos y que, para encontrar su respectivo equivalente, se debe conocer el campo temático. Por otro lado, dependiendo del campo temático, se podrá adecuar el género textual, los aspectos gramaticales (por ejemplo, uso de *shall* y adverbios tales como *hereto* y *thereof* en contratos) y los términos.

Por su parte, la segunda traductora entrevistada también estuvo de acuerdo con que conocer la información contextual de términos agiliza el proceso de traducción. La traductora argumentó que es necesario conocer el contexto del término para determinar el área de especialidad y, por lo tanto, poder contar con mayor precisión a la hora de traducir. Por ejemplo, es diferente traducir un término en un contexto legal que en un contexto general.

La tercera traductora entrevistada por su parte señaló que es necesario conocer el contexto y campo temático del término para tener la plena seguridad de que se eligió y empleó el equivalente correcto en la traducción.

Con respecto al **objetivo específico 2**, que consistía en identificar si la información semántica de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados, la primera traductora entrevistada señaló que es importante conocer la definición de los términos; de esta manera, se puede captar el sentido de la oración o párrafo y traducir con mayor agilidad.

Asimismo, señaló que el buscar equivalentes terminológicos sin saber el significado de un término nos limitará a traducir palabra por palabra, tal como lo hacen los traductores automáticos.

La segunda traductora entrevistada señaló que el conocer la información semántica de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice, ya que la traducción no es un proceso que se realice por aproximación, si no que requiere precisión. Conocer el significado de lo que se traduce es vital para encontrar un equivalente entre conceptos y no solo entre palabras. De igual manera, la traductora señaló que se debe traducir el significado (deverbalizar) y no solo el equivalente textual.

La tercera traductora entrevistada señaló que la definición de un término y de su equivalente es muy importante, ya que hay veces en las que el traductor está traduciendo un documento que no había visto antes o que pertenece a un campo

temático que no está acostumbrado a traducir, por lo que pueda que no esté familiarizado con los términos.

En ese mismo sentido, la traductora especificó que a veces también es necesario revisar todas las acepciones de un término para poder encontrar cuál de todas se está utilizando en el texto y así poder ubicar el equivalente apropiado.

Con respecto al **objetivo específico 3**, que consistía en identificar si la información semántica de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados, la primera traductora entrevistada indicó que estaba de acuerdo. Asimismo, señaló que la información gramatical es tan importante como la información contextual, semántica y terminológica. Conocer los tiempos verbales, categorías gramaticales, adverbios, etc. es parte del conocimiento lingüístico de cada traductor, lo cual es esencial en nuestra profesión.

En ese mismo sentido, la segunda traductora entrevistada señaló que si bien la inclusión de la categoría gramatical no es vital en un glosario, resulta útil para determinar cómo utilizará el término dentro de un párrafo u oración y cómo encajará este en la sinfonía de palabras que lo rodea para crear un texto con coherencia y cohesión. También se debe tener en cuenta que las tendencias cambian según el idioma, y algunos idiomas utilizan mucho la sustantivación y otros la verbalización, etc.

Por último, la tercera traductora entrevistada argumentó que conocer la información gramatical es importante y que un traductor debería conocer dicha información; además, es necesario para la comprensión correcta del texto. Asimismo, especificó que es importante porque en el proceso de darle naturalidad al texto meta, implica muchas veces darle una vuelta completa al texto y por consiguiente, es ahí que se genera un cambio de categoría gramatical.

Mujica (2007), en la tesis de licenciatura «Elaboración de un glosario bilingüe (inglés-castellano, castellano-inglés) de términos y fraseología estándar: traducción

legal en derecho mercantil y financiero (módulos III y IV del programa traducción legal de la unidad lingüística metro-idionias)» presenta en sus resultados que, en algunos casos, surgieron dificultades al momento de definir los términos debido a la escasez de documentos escritos sobre el tema. Con respecto a pólizas de seguro de aeronaves, se encontró varios recursos confiables en idioma inglés como diccionarios, enciclopedias y páginas oficiales para definir los términos en lengua origen; sin embargo, surgió un poco de dificultad al momento de definir los términos en español, ya que, si bien se encontró el término en contexto en diversas fuentes en línea, no aparecían páginas confiables que dieran una definición exacta. Ante esto y en su mayoría se recurrió a fuentes físicas (diccionarios) para la información semántica de los términos.

Asimismo, Shcherbakova (2014) en su tesis de maestría «Elaboración del glosario terminológico del tema sistema cardiovascular» señala que, para la elaboración del glosario, sus versiones electrónicas y su posterior análisis, fue necesario documentarse de manera profunda leyendo y analizando diccionarios médicos, enciclopedias, artículos, libros, guías y manuales. En ese mismo sentido en esta investigación, para la elaboración de la propuesta de glosario de pólizas de seguro de aeronaves, también se tuvo que recurrir a realizar una búsqueda ardua a partir de páginas de seguros, libros de aeronáutica, diccionarios de aviación y aeronáutica, diccionarios financieros y de derecho para términos legales, entre otros recursos, esto con el fin de brindar la información contextual y semántica de los términos que componen el glosario.

Por su parte, Andrade (2017) en la tesis de licenciatura «Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo de autobuses» tuvo como objetivo elaborar un glosario en inglés y español de los términos del sistema integrado de transporte masivo en autobuses. Con respecto a los resultados, se elaboraron dos glosarios (inglés y español), los cuales estuvieron compuestos de 133 términos en inglés y 79 términos en español. Dichos glosarios solo presentaban la unidad terminológica y su respectivo equivalente; es decir, no se incluyó la información semántica, contextual y gramatical de los términos. Mediante la presente investigación (de acuerdo con la opinión de 3

traductores licenciados), se pudo evidenciar la importancia de incluir tal información, por lo que se decidió incluirla en la versión final del glosario propuesto.

V. CONCLUSIONES

Luego de haber aplicado los instrumentos y de haber observado los resultados, se pudo llegar a las siguientes conclusiones:

Se concluye que la propuesta de un glosario agiliza el proceso de traducción, ya que, al hacer uso de este, se agiliza el tiempo de consulta del término y, por lo tanto, se reduce considerablemente el tiempo de dicho proceso. Además, según la opinión de traductores especializados, permite uniformizar la terminología y tener un registro de esta, lo que ayuda a economizar tiempo sobre todo en proyectos de traducción en los que participa más de un traductor.

Asimismo, se concluye a partir de la opinión de traductores especializados que conocer la información contextual agiliza la traducción, ya que es necesario conocer el contexto del término para traducir con mayor precisión. Además, conocer dicha información, se puede tener la seguridad de que se está empleando el equivalente correcto, sobre todo cuando uno se encuentra con términos polisémicos.

En ese mismo sentido, se concluye que conocer la información semántica efectivamente agiliza la traducción de pólizas de seguro de aeronave, ya que conocer el significado de lo que se traduce es vital para encontrar un equivalente entre conceptos y no solo entre palabras. Además, el buscar equivalentes terminológicos sin saber el significado de un término nos limitará a traducir palabra por palabra.

Finalmente, se concluye que conocer la información gramatical agiliza la traducción de pólizas de seguro de aeronave, ya que conocer dicha información es parte del conocimiento lingüístico de cada traductor. Por otro lado, también se ha señalado que la inclusión de dicha información no es vital en un glosario; sin embargo, resulta útil para determinar cómo se utilizará el término dentro de un párrafo u oración.

VI. RECOMENDACIONES

Tras el desarrollo de esta investigación, se comprobó que el proceso de elaboración de un glosario es arduo y significa para el traductor una considerable inversión de su tiempo, tiempo que suele ser reducido por la gran exigencia y demanda de los clientes de hoy en día. Ante esto y con el fin de contribuir a que el proceso de traducción se agilice, se incentiva a la realización de repositorios de glosarios especializados en línea que estén a disposición de la comunidad traductora.

Asimismo, con respecto a glosarios personales o glosarios en los que intervengan más de un traductor, es importante especificar el contexto y campo temático del término, para que este pueda ser tratado y traducido de manera similar en el texto, y se pueda mantener la consistencia.

Con respecto a la información semántica, el traductor debe consultar más de un diccionario (ya sea físico o en línea), para así asegurarse a través de su definición que el equivalente que está buscando es el indicado.

En ese mismo sentido, es muy importante que los traductores tengan conocimiento de cómo puede variar una categoría gramatical de una palabra de una lengua a otra, por lo que se considera que este tema debería ser incluido en talleres o cursos de traducción, ya que es parte de la formación básica de todo traductor.

REFERENCIAS:

- Alcaraz, E. y Hughes, B. (2003). *Diccionario de términos jurídicos inglés-español, spanish-english*. (7ª. ed.). Barcelona: Ariel
- Andrade, M. (2017). Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses (tesis de licenciatura). Universidad del Valle, Santiago de Cali.
- Arias, F. (2006). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica*. (5ª. ed.) Venezuela: Episteme
- Arntz, R.- Pitch, H. (1995): *Introducción a la Terminología*, Madrid, Fundación SánchezRuipérez.
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En: Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Biológica, p.89-122.
- Delgado, I. (2010). Glosario terminológico y fraseológico trilingüe (inglés-francés-español) sobre formularios de cooperación judicial internacional en materia penal. *Entreculturas*, 2, 219-245. Recuperado desde: <http://www.entreculturas.uma.es/>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. México, McGraw Hill.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*, México D.F., México: McGraw-Hill Interamericana.
- García, N. (2015). *Glosario terminológico en la combinación lingüística español-ruso* (tesis de maestría). Universidad de Acalá, Acalá de Henares.

Gelpi, C. (1997). *Mesures d'avaluació lexicogràfica deis diccionaris bilingües* [Tesis Doctoral inédita], Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.

Gerald R. Heath. (1975). *Insurance Words And Their Meanings*. Indiana: Rough Notes Co., Inc.

Gómez, A. (2005). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias afines* (tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.

Guillermo Cabanellas. (1981). *Diccionario Enciclopédico de Derecho Usual Tomo III D-E*. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L.

Guillermo Cabanellas. (1981). *Diccionario Enciclopédico de Derecho Usual Tomo IV F-I*. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L.

Guillermo Cabanellas. (1981). *Diccionario Enciclopédico de Derecho Usual Tomo V J-O*. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L.

Guillermo Cabanellas. (1981). *Diccionario Enciclopédico de Derecho Usual Tomo VI P-Q*. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L.

Guillermo Cabanellas. (1981). *Diccionario Enciclopédico de Derecho Usual Tomo VII R-S*. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L.

Guillermo Cabanellas. (1981). *Diccionario Enciclopédico de Derecho Usual Tomo VIII T-Z*. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L.

Harvey W. Rubin. (1987). *Dictionary of Insurance Terms*. Louisiana: Barron's Educational Series, Inc.

- Henri Demaison. (1984). *Complete Multilingual Dictionary of Aviation and Aeronautical Terminology English-French-Spanish*. Madrid: Editorial Alhambra, S.A.
- José Castro Calvín. (2003). *Diccionario de Términos de Seguros Inglés-Español, Spanish English*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Lewis E. Davids. (1990). *Dictionary Of Insurance: Seventh Revised Edition*. Maryland: Rowman & Littlefield Publishers, Inc.
- Mujica, E. (2007). *Elaboración de un glosario bilingüe (inglés-castellano, castellano-inglés) de términos y fraseología estándar: traducción legal en derecho mercantil y financiero (Módulos III y IV del programa traducción legal de la unidad lingüística Metro-Idiomas)* (tesis de licenciatura). Universidad Metropolitana, Caracas.
- Sager, J. (1990). *A practical course in terminology processing*. 1st ed. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Santamaría, I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Madrid: Liceus. Universidad de Alcalá.
- Sevilla, M. y Macías, E. (2010): "Módulo I. Introducción a la terminología", Material de clase de Terminología (Publicación electrónica: <http://ocw.um.es/cc-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-i.pdf>) [Consulta: 26/05/2017]
- Servicio de Difusión Técnica del Instituto Nacional de Reaseguros. (1976). *Vocabulario de Seguros y Reaseguros Inglés-Castellano*. Buenos Aires.
- Shcherbakova, M. (2014). *Elaboración del glosario terminológico del tema sistema cardiovascular* (tesis de maestría). Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.

Tebé, C. y Cabré, M. T. (2004). *La constitución de una memoria terminológica: elaboración de terminologías bilingües en programas de memoria de traducción*. *Lingüística Antverpiensia, New Series (LANS) 3*: 217-230.

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de Consistencia Propuesta de glosario de aeronaves inglés-español, Lima 2017

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema general:</p> <p>¿La propuesta de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguros de aeronaves inglés-español, Lima, 2017, según la percepción de traductores especializados?</p> <p>Problemas específicos:</p> <p>¿La información contextual de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguros de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados?</p> <p>¿La información semántica de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguros de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados?</p> <p>¿La información gramatical de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguros de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según traductores especializados?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Identificar si la propuesta de un glosario agiliza la traducción de pólizas de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>Identificar si la información contextual de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados</p> <p>Identificar si la información semántica de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados</p> <p>Identificar si la información gramatical de los términos de un glosario agiliza la traducción de póliza de seguro de aeronaves inglés-español, Lima 2017, según la percepción de traductores especializados</p>	Glosario terminológico	Información Contextual	*Contexto del término en LO *Fuente del contexto del término *Contexto del equivalente *Fuente del contexto del equivalente *Campo temático	Tipo de investigación: Aplicada, transversal Enfoque de investigación: Cualitativo Método de investigación: Inductivo Diseño de investigación: Descriptivo Técnica: Observación Instrumento: Ficha terminológica Población y muestra: 3 pólizas de seguro de 2015
			Información Semántica	*Definición en LO *Fuente de la definición en LO *Definición del equivalente *Fuente de la definición del equivalente	
			Información Gramatical	*Categoría gramatical	

ANEXO 2: INSTRUMENTOS: FICHA TERMINOLÓGICA

FICHA TERMINOLÓGICA			
UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Campo temático: Categoría gramatical:		<u>Fuente del equivalente:</u>	
<u>Definición</u>	<u>Contexto</u>	<u>Definición</u>	<u>Contexto</u>
<u>Fuente de la definición</u>	<u>Fuente del término</u>	<u>Fuente de la definición</u>	<u>Fuente del contexto</u>

FICHA N.º 1

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Aviation Insurance		Póliza de seguro de Aviación⁽¹⁾	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Contractual protection against losses connected with airline accidents on domestic scheduled airplanes.	"Type: Aviation insurance "	Alude al seguro cuya cobertura incluye la aeronave, su contenido, la responsabilidad del propietario y el seguro de accidentes de pasajeros.	"Tipo: Póliza de seguro de aviación ".
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto
Dictionary of Insurance Seventh Revised Edition de Lewis E. Davis	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

Comentario:

(1) La fuente que se consultaron para validar el equivalente en contexto fue la siguiente:

***Documento del Ministerio de Defensa:** En el año 2008, el Ministerio de Defensa realizó un concurso público a compañías de seguros para que emitieran pólizas de seguro a la Fuerza Aérea del Perú.

Enlace:

https://www.mindef.gob.pe/informacion/documentos/BASES_ESTANDAR_SEGUROS_DE_AVIACION_2008_-6_marmdf_170308.pdf

FICHA N.º 2

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
All-risk Insurance		Seguro contra todo riesgo	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
A name given to a policy which covers against the loss caused by all perils except those which are specifically excluded by the terms of the policy	All reference to "the insured's hull "all risks" insurance" is amended to "the insured's hull and spares "all risks" insurance"	Es un seguro que cubre todos los siniestros, excepto los específicamente excluidos.	Toda referencia a "seguro de casco contra todo riesgo del asegurado" será modificado por "seguro contra todo riesgo de casco y repuestos del asegurado".
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Seventh Revised Edition de Lewis E. Davis	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 3

FICHA N.º 3			
UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Liability		Responsabilidad Civil⁽¹⁾	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición Insurance which agrees to indemnify the policyholder for sums he may be legally required to pay as damages to others as the result of negligence.	Contexto Type: liability and passenger and crew personal accident insurance.	Definición Alude a un seguro con cobertura por la responsabilidad legal de una persona física ante terceras partes por daños o lesiones causados por un acto negligente del asegurado	Contexto Tipo: Póliza de seguro de responsabilidad civil y accidentes personales de pasajeros y tripulación.
Fuente de la definición Insurance Words and their Meanings por Gerald R. Heath	Fuente del término Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Fuente de la definición Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

Comentario:

(1) Las fuentes que se consultaron para validar el equivalente fueron las siguientes:

***Página web de La Positiva Seguros:** esta compañía de seguros ofrece **pólizas de seguros de Responsabilidad Civil**. Ellos describen dicha póliza como el seguro que cubre los reclamos que reciba el Asegurado por daños corporales o materiales producidos por su empresa o por las actividades propias de su giro de negocio.

Enlace:

<https://www.lapositiva.com.pe/wps/webcorporativa/principal/seguros/seguro-de-responsabilidad-civil/831/c-831>

***Documento del Ministerio de Defensa:** En el año 2008, el Ministerio de Defensa realizó un concurso público a compañías de seguros para que emitieran **pólizas de seguro de responsabilidad civil**, entre otros tipos de seguros, a la Fuerza Aérea del Perú.

Enlace:

https://www.mindef.gob.pe/informacion/documentos/BASES_ESTANDAR_SEGUROS_DE_AVIACION_2008_-6_marmdf_170308.pdf

FICHA N.º 4

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
<h1>Spare</h1>		<h1>Repuesto</h1>	
<p>Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo</p>		<p>Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)</p>	
<p>Definición</p> <p>An item kept in case another item of the same type is lost, broken, or worn out.</p>	<p>Contexto</p> <p>"Spares" means spare parts, engines, flight spares kits (including whilst attached to the aircraft".</p>	<p>Definición</p> <p>Dicho de una cosa: Destinada a sustituir a otra de la misma clase cuando esta se gasta o se estropea</p>	<p>Contexto</p> <p>Por "repuestos" se entiende los repuestos, motores, equipo de repuestos de vuelo (incluidos mientras se encuentren adosados a la aeronave),</p>
<p>Fuente de la definición</p> <p>Oxford Dictionary Online</p> <p>https://en.oxforddictionaries.com/definition/spare</p>	<p>Fuente del término</p> <p>Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015</p>	<p>Fuente de la definición</p> <p>Diccionario de la Real Academia Española Online</p> <p>http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=repuesto</p>	<p>Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta</p> <p>Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015</p>

FICHA N.º 5

FICHA N.º 5			
UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Loss payee		Beneficiario del siniestro	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
The insured is the loss payee. The insured can expect reimbursement from the insurance carrier in the event of a loss.	“Lease agreements, loss payees , hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein...”	Persona a quien beneficia o favorece una póliza de seguro en caso de siniestro.	Se incluyen en la presente los contratos de arrendamiento, beneficiarios del siniestro , acuerdos de exención de responsabilidades, indemnizaciones, incumplimiento de acuerdos de garantía, asegurados adicionales, acuerdos especiales y/o contractuales
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Investopedia Dictionary, diccionario financiero integral, el cual es considerado como el recurso líder mundial en contenido financiero en internet https://www.investopedia.com/terms/l/loss-payee.asp	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario Enciclopédico de Derecho Usual (Tomo I: A-B) de Guillermo Cabanelas	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 6

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Hijacking		Secuestro aéreo	
<p>Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo</p>		<p>Fuente del equivalente: Collins Dictionary https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles/secuestro-a%C3%A9reo</p>	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
To take control of an aircraft or other vehicle during a journey, especially using violence:	“Confiscation and hijacking expenses”.	Acción de secuestrar un avión.	“Gastos de confiscación y secuestro aéreo”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Cambridge Dictionary Online	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario Oxford en español	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 7

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Fixed-wing aircraft		Aeronave de ala fija	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
A heavier-than-air aircraft capable of flight whose lift is generated not by wing motion relative to the aircraft, but by forward motion through the air.	“In addition any pilots as approved by the insured subject to them having a minimum of 1.500 total hours, including 500 hours multi engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours and 100 hours make and model”.	Ala fija: Son aquellas en las cuales las alas se encuentran unidas con el resto de elementos de la aeronave, y no poseen movimiento propio.	“Adicionalmente, cualquier piloto aprobado por el sujeto asegurado por ellos que cuente con un mínimo de 1,500 horas, incluyendo 500 horas en aeronaves de varios motores y 250 horas en aeronaves de ala fija y 100 horas marca y modelo”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Collins Dictionary Online	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Documento de la Convocatoria de Controladores de Circulación Aérea 2008	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 8

FICHA N.º 8			
UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
<u>Aircraft</u>		Aeronave	
<p>Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo</p>		<p>Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)</p>	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Any vehicle, with or without an engine, that can fly, such as a plane or helicopter:	“Spares” means spare parts engines, flight spares kits (including whilst attached to the aircraft)... (...)	Vehículo con o sin motor capaz de navegar por el aire.	“Por repuestos se entiende los repuestos, motores, equipo de vuelo (incluidos mientras se encuentren adosados a la aeronave”
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Cambridge en Línea https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/aircraft	Póliza de seguros de aviación de fecha 27 de diciembre de 2015	Diccionario Oxford en Español https://es.oxforddictionaries.com/definicion/aeronave	Póliza de seguros de aviación de fecha 27 de diciembre de 2015

FICHA N.º 9

TÉRMINO EN LENGUA ORIGEN

EQUIVALENTE EN LENGUA META

Multi engine aircraft

***Aeronave de varios motores
*Aeronave multimotor**

Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación
Categoría gramatical: Sustantivo

Fuente del equivalente: Diccionario Reverso

<http://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/multi-engine+aircraft>

Definición

A plane with two or more engines

Contexto

“In addition any pilots as approved by the insured subject to them having a minimum of 1.500 total hours, including 500 hours **multi engine aircraft** and 2050 fixed wing turbine hours and 100 hours make and model”.

Definición

Aeronave más pesada que el aire, cuya sustentación y avance son consecuencia de varios motores.

Contexto

“Adicionalmente, cualquier piloto aprobado por el sujeto asegurado por ellos que cuente con un mínimo de 1,500 horas, incluyendo 500 horas en **aeronaves de varios motores** y 250 horas en aeronaves de ala fija con motores de turbina y 100 horas marca y modelo”.

Fuente de la definición

The Free Dictionary, el cual es un diccionario y una enciclopedia en línea de Estados Unidos
<http://www.thefreedictionary.com/multiengine+airplane>

Fuente del término

Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

Fuente de la definición

Libro “Manual del Transportista” escrito por Francisco Carmona Pastor. En una de las secciones del libro, se habla sobre la tipología de las aeronaves.

Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta

Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 10

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
<h1>Hull</h1>		<h1>Casco</h1>	
<p>Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo</p>		<p>Fuente del Equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)</p>	
<p style="text-align: center;">Definición</p> <p>(1) The hull of a boat or tank is the main body of it</p> <p>(2) The main body of a usually large or heavy craft or vehicle (such as an airship or tank).</p>	<p style="text-align: center;">Contexto</p> <p>“Type: Aviation hull and spares “all risks”, hull and spares war and allied perils, liability and passenger and crew personal accident insurance”.</p>	<p style="text-align: center;">Definición</p> <p>Cuerpo de la nave o avión con abstracción del aparejo y las máquinas.</p>	<p style="text-align: center;">Contexto</p> <p>“Tipo: Póliza de seguro de aviación de casco y repuestos contra “todo riesgo”, casco y repuestos contra riesgo de guerra y riesgos afines, responsabilidad civil y accidentes personales de pasajeros y tripulación.</p>

<p>Fuente de la definición</p> <p>(1) <i>Collins Dictionary Online.</i> https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hull</p> <p>(2) <i>Merriam Webster Dictionary Online.</i> https://www.merriam-webster.com/dictionary/hull</p>	<p>Fuente del término</p> <p>Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015</p>	<p>Fuente de la definición</p> <p>Diccionario Online de la Real Academia Española http://dle.rae.es/?id=7nhd11F</p>	<p>Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta</p> <p>Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015</p>
<p>Comentario:</p> <p>Las fuentes que se consultaron para validar el equivalente fueron las siguientes:</p> <p>*Documento de Seguro de Aeronaves de la compañía de seguros Provincial de Reaseguros: La póliza de seguro por lo general no cubre los daños ocasionados por rotura mecánica, con excepción de que este evento genere daños que se extiendan a la parte exterior de la aeronave y afecten el casco de esta.</p> <p>Enlace: https://www.provincialre.com/eventos/evento160212/documentos/seguro_de_aeronaves.pdf</p>			

FICHA N.º 11

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Insurer		Asegurador	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Vocabulario de Seguros y Reaseguros Inglés-Castellano del Servicio de Difusión Técnica del Instituto Nacional de Reaseguros, República de Argentina	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Company offering protection through the sale of an insurance policy to an insured.	"Insurers agree to indemnify the insured for any reasonable expenses for sustenance, first aid, hospital and medical service".	Es la parte de un contrato de seguros, que se compromete a indemnizar siniestros, a otorgar ciertas prestaciones o a prestar ciertos servicios descritos en la póliza, a cambio del pago de una prima.	"Los aseguradores acuerdan indemnizar al asegurado por los gastos razonables en que incurra por alimentación, primeros auxilios, servicios médicos y hospitalarios".
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Terms de Harvey W. Rubin	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguros inglés-español, Spanish-English de José Castro Calvín.	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 12

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Insured		Asegurado	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Vocabulario de Seguros y Reaseguros Inglés-Castellano del Servicio de Difusión Técnica del Instituto Nacional de Reaseguros, República de Argentina	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Party covered by an insurance policy	“Covering loss or damage to spares which are owned by the insured ”.	Es la parte de un contrato de seguros a quien el asegurador se compromete a indemnizar por siniestros descritos en la póliza.	“Cubre la pérdida o daño a los repuestos que son propiedad del asegurado ”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Terms de Harvey W. Rubin	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguros inglés-español, Spanish-English de José Castro Calvín.	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 13

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Legal costs		*Gastos legales *Gastos judiciales	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
The money that helps pay for the lawyers and the court in a legal case.	“The combined single limit will include legal costs and expenses for flights to United States of America (I.E. not in addition thereto)”.	Gastos que consisten en el pago de honorarios profesionales, judiciales o extrajudiciales.	“El límite único combinado incluirá gastos legales y gastos para vuelos a los Estados Unidos de América (es decir, no adicionales a los mismos)”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Cambridge Dictionary Online https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/legal-costs	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de economía, finanzas y Empresa (English-Spanish E inglés-Español) de Guillermo Cabanellas de las Cuevas	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 14

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Occurrence		Ocurrencia	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Any incident or event, especially one that happens without being designed or expected (from e.g. standpoint of insured).	“Liabilities: combined single limit (bodily injury/property damage/personal injury) USD xxxxxx any one occurrence /each aircraft and in the aggregate in respect of personal injury”.	Suceso, acontecimiento, ocasión o encuentro fortuito. Hecho inesperado.	“Responsabilidad civil: límite único combinado (lesiones corporales, daños a la propiedad y lesiones personales) US\$ xxxxx por cualquier ocurrencia , ofensa o cada aeronave y en el total con respecto a lesiones personales”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Black’s Law Dictionary: definitions of the terms and phrases of American and English Jurisprudence, ancient and modern by Henry Campbell Black, M.A.	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario Enciclopédico de Derecho Usual (Tomo V / J-O) de Guillermo Cabanellas.	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 15

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Additional insured		Asegurado adicional	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
A person, other than the one in whose name an insurance policy is written, who is protected against loss by terms of the policy	“Lease agreements, loss payees, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty, additional insureds , special and/or contractual agreements are included herein...”	Se refiere una persona física o jurídica distinta de aquella cuyo nombre está emitida en la póliza, tal como un cónyuge o los empleados, pero que también está cubierta en virtud de los términos de la misma.	Se incluyen en la presente los contratos de arrendamiento, beneficiarios del siniestro, acuerdos de exención de responsabilidades, indemnizaciones, incumplimiento de acuerdos de garantía, asegurados adicionales , acuerdos especiales y/o contractuales
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Seventh Revised Edition por Lewis E. Davis	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguros inglés-español, Spanish-English de José Castro Calvín.	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 16

TÉRMINO EN LENGUA ORIGEN

EQUIVALENTE EN LENGUA META

Ground Support Equipment

Equipo de apoyo en tierra

Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación
Categoría gramatical: Sustantivo

Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)

Definición

(1) Ground support equipment (GSE) is anything and everything to do with the ground handling of aircraft, services and personnel for airfields and airports.

(2) Ground Support Equipment (GSE) is an integral element of aircraft support and has the potential to impact on operational and technical airworthiness.

Contexto

“Ground support equipment (including unlicensed vehicles), tools, components and equipment...”

Definición

Los equipos de apoyo en tierra se encuentran en los aeropuertos para asistir a los aviones en las zonas de puertas de acceso a las terminales. Estos equipos incluyen las operaciones de alimentación en tierra, movilidad del avión y operaciones descarga tanto de pasajeros como de cargamento.

Contexto

“Equipo de apoyo en tierra (incluyendo vehículos sin permiso), herramientas, componentes y equipos...”.

Fuente de la definición

(1) Página de Copybook, una plataforma para comunidades empresariales en las que se venden y compran todo tipo de productos, entre estos, productos relacionados a la aviación.

<https://www.copybook.com/ground-support-equipment/experts>

(2) Un documento del gobierno de Australia en donde se habla de todo lo relacionado con “Ground Support Equipment”

<http://www.defence.gov.au/DASP/Docs/Manuals/7001059/eAMMMWeb/4261.htm>

Fuente del término

Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

Fuente de la definición

Página oficial de la compañía Exide Technologies, la cual presta servicios y proporciona sistemas que fomentan el rendimiento de vehículo, todo relacionado a automoción.

<http://www2.exide.com/hn/es/product-solutions/motive-power/applications-motive/gse-motive.aspx>

Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta

Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 17

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Combined Single Limit		Límite Único Combinado	
<p>Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo</p>		<p>Fuente del equivalente: Vocabulario de Seguros y Reaseguros Inglés-Castellano del Servicio de Difusión Técnica del Instituto Nacional de Reaseguros, República de Argentina</p>	
<p style="text-align: center;">Definición</p> <p>A combined single limit policy would state that the insurer will pay up to x dollars for a single claim; it doesn't matter whether all components of the claim is related to one person's injuries, or whether there are three injured parties represented by the claim.</p>	<p style="text-align: center;">Contexto</p> <p>"All amounts payable under this clause are payable within the applicable combined single limit".</p>	<p style="text-align: center;">Definición</p> <p>(1) Máxima responsabilidad de la compañía, fijada en las condiciones particulares, para una, dos o más coberturas de la póliza.</p> <p>(2) Se determina un solo límite global para las coberturas de lesiones corporales y daños a la propiedad ajena, por evento o por accidente.</p>	<p style="text-align: center;">Contexto</p> <p>"Los montos que deban pagarse en virtud de esta cláusula se pagarán dentro del límite único combinado aplicable".</p>

<p>Fuente de la definición</p> <p>Investopedia Dictionary, diccionario financiero integral, el cual es considerado como el recurso líder mundial en contenido financiero en internet.</p> <p>https://www.investopedia.com/terms/c/combined-single-limits.asp</p>	<p>Fuente del término</p> <p>Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015</p>	<p>Fuente de la definición</p> <p>(1) Página oficial de Rímac Seguros http://rimachablaclaro.com/paqcli/diccionario.aspx?strLetra=L</p> <p>(2) Página de la compañía de seguros Mapfre https://www.mapfre.com.pa/seguros-pa/seguros/seguros-generales/seguro-responsabilidad-civil/</p>	<p>Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta</p> <p>Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015</p>
---	--	---	---

FICHA N.º 18

UNIDAD TERMINOLÓGICA

EQUIVALENTE

Sum Insured

Suma Asegurada

Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación
Categoría gramatical: Sustantivo

Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín

Definición

The maximum amount of money that an insurer will have to pay, according to an insurance contract

Contexto

“**Sum Insured** USD xxxx.xxx any one person (death and disablement and other benefits per Lloyd’s scale of 1 to 7 inclusive)”.

Definición

- (1) Valor atribuido por el titular de un contrato de seguro a los bienes cubiertos por la póliza y cuyo importe es la cantidad máxima que está obligado a pagar el asegurador, en caso de siniestro.
- (2) Es el límite máximo de responsabilidad del asegurador en virtud de un acuerdo de indemnización

Contexto

“**Suma asegurada** US\$xxx,xxx por cualquier persona (muerte y discapacidad y otros beneficios según la escala de 1 a 7 de Lloyd’s inclusive)”.

<p>Fuente de la definición</p> <p>Diccionario Lexicon http://lexicon.ft.com/Term?term=sum-insured</p>	<p>Fuente del término</p> <p>Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015</p>	<p>Fuente de la definición</p> <p>(1) Página de la Asociación Peruana de Empresas de Seguros (APESEG) https://www.apeseg.org.pe/glosario-de-terminos/</p> <p>(2) Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín</p>	<p>Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta</p> <p>Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015</p>
--	--	---	---

FICHA N.º 19

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Deductible		Deducible	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
The portion of an insured loss to be borne by the insured before he is entitled to recovery from the insurer.	“Deductibles: Hull damage deductibles (but not in respect of war and allied perils)...”	Es la parte por demanda de indemnización o por siniestro que deberá pagar el asegurado, ya que el asegurador abonará solo la cantidad que sobrepase una cifra acordada.	“Deducibles: Deducibles por daño al casco (pero no con respecto al riesgo de guerra y riesgos afines)...”
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Black’s Law Dictionary: definitions of the terms and phrases of American and English Jurisprudence, ancient and modern by Henry Campbell Black, M.A.	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 20

FICHA N.º 20			
TÉRMINO EN LENGUA ORIGEN		EQUIVALENTE EN LENGUA META	
International Air Transport Association (IATA)		Asociación de Transporte Aéreo Internacional	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario Reverso http://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/international+air+transport+association+iata	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
The International Air Transport Association (IATA) supports aviation with global standards for airline safety, security, efficiency and sustainability.	“... International Air Transport Association (IATA) Standard Agreements and other contractual agreements already in existence...”	La Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA) es la asociación comercial mundial de las líneas aéreas. La organización se ocupa de muchas esferas de actividad en el sector de la aviación.	“...Acuerdos Estándar de la Asociación de Transporte Aéreo internacional (IATA) y otros acuerdos contractuales existentes...”
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Página oficial de IATA http://www.iata.org/Pages/default.aspx	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Página oficial de la Organización Mundial del Comercio http://www.tfafacility.org/es	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 21

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Endorsement		Endoso	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
After a policy has been written, it often is necessary to modify it. Such modification is written, typed or printed on the policy or on a small piece of paper and attached to the policy. It is an "endorsement".	"deleting all paragraphs except (b) per extended coverage endorsement (aviation liabilities)..."	Es un documento que modifica las disposiciones originales del contrato y va anexo al contrato de seguros del cual formará parte.	"...Se suprimen todos los párrafos exceptuando (b) por el endoso de cobertura ampliada (responsabilidad de aviación)..."
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Insurance Words and their Meanings por Gerald R. Heath	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 22

FICHA N.º 22			
UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Agreed value		Valor pactado	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
An amount that an insurance company agrees to insure a property for at the start of an insurance period, and that it will pay if the property is lost or destroyed	The insurers shall pay for the cost of transportation by air of such spare parts up to a maximum amount of 10% of the agreed value.	Alude al acuerdo por el cual un asegurador se compromete a pagar una cantidad específica de dinero al asegurado o a otra persona en representación de este si ocurre un siniestro determinado.	Los aseguradores deberán pagar el costo de transporte por aire de dichos repuestos hasta un monto máximo equivalente al 10% del valor pactado
Fuente de la definición: Cambridge Dictionary https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/agreed-value	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 23

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
To indemnify		Indemnizar	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Verbo		Fuente del equivalente: Vocabulario de Seguros y Reaseguros Inglés-Castellano del Servicio de Difusión Técnica del Instituto Nacional de Reaseguros, República de Argentina	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
To restore the victim of a loss, in whole or in part, by payment, repair, or replacement.	“To indemnify the insured in respect of a policy or policies issued”	Resarcir de un daño o perjuicio, generalmente mediante compensación económica	“ Indemnizar al asegurado con respecto a una póliza o pólizas emitidas”
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Seventh Revised Edition por Lewis E. Davids	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de la Real Academia Española http://dle.rae.es/?id=LMrZNlo	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 24

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Perils		Riesgos	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Case of a possible loss. Comment: A broad generic term, under which specific situations giving rise to loss may be classified as hazards	However, this section shall not apply in respect of physical damage arising out of the perils of fire, explosion...	Es un término que en su significado más amplio alude a aquellas situaciones concretas clasificables como riesgos que dan lugar a un siniestro.	Sin embargo, esta sección no será aplicable con respecto a daños físicos generados a partir de riesgos de incendio, explosión...
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Seventh Revised Edition por Lewis E. Davids	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 25

FICHA N.º 25			
UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Reinsurer		Reasegurador	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
A reinsurer is an insurance company that insures the risks of other insurance companies.	" Reinsurers has the right to terminate the cover afforded by the reinsurance to the reinsured".	Dicho de una persona o de una compañía: Que se dedica a hacer reaseguros.	"Los reaseguradores tendrán derecho a dar por terminada la cobertura otorgada por el reaseguro al reasegurado".
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Collins https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/reinsure r	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de la Real Academia Española http://dle.rae.es/?id=Vl8Q4vb	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 26

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Reinsurance		Reaseguro	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Reinsurance is insurance protection taken out by an insurer to limit its exposure to losses on an original insurance contract.	“Reinsurers has the right to terminate the cover afforded by the reinsurance to the reinsured”.	Contrato por el cual un asegurador toma a su cargo un riesgo ya cubierto por otro asegurador, sin alterar lo convenido entre este y el asegurado.	“Los reaseguradores tendrán derecho a dar por terminada la cobertura otorgada por el reaseguro al reasegurado”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Collins https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/reinsurance	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de la Real Academia Española http://dle.rae.es/?id=VI Ea9n1	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 27

TÉRMINO EN LENGUA ORIGEN		EQUIVALENTE EN LENGUA META	
Ferry Flights		*Vuelo de traslado *Vuelo de entrega *Vuelo ferry	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)	
Definición A ferry flight is a non-revenue flight for the purpose of returning an aircraft to base; (2) positioning an empty aircraft; (3) moving an aircraft to and from a maintenance base.	Contexto “Excluding liability to all occupants during Ferry Flight ”.	Definición Los vuelos “Ferry” son aquellos en los que se realiza el traslado de un avión de un punto a otro en vuelo no comercial, por razones de mantenimiento o reparaciones, retorno de un avión a su base de operaciones, traslado de un avión nuevo de fábrica a su nuevo dueño, etc.	Contexto “Se excluye responsabilidad hacia todos los ocupantes durante el vuelo ferry (de traslado)”.
Fuente de la definición Página oficial de Paramount Business Jets https://www.paramountbusinessjets.com/aviation-terminology/ferry-flight.html	Fuente del término Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Fuente de la definición Página oficial de Aerotablada http://www.aerotablada.com/fr/vuelos-ferry	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 28

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Forced Landing		Aterrizaje Forzoso	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
An unscheduled landing due to an emergency or necessity	“Insurers agree to settle reasonable claims for loss of or damage to crops or other property, caused by trespassers, following a crash or forced landing of the Aircraft”	Aterrizaje de urgencia, que se realiza por avería u otro imprevisto que suponga un riesgo para la navegación.	“Los aseguradores acuerdan conciliar los reclamos razonables por pérdidas o daños a las cosechas u otros bienes, ocasionados por intrusos, luego de un accidente o aterrizaje forzoso de la aeronave”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Collins https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/forced-landing	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario Oxford en Español https://es.oxforddictionaries.com/definicion/aterrizaje_forzoso	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 29

TÉRMINO EN LENGUA ORIGEN

EQUIVALENTE EN LENGUA META

Civil Aviation Authority

Autoridad de Aviación Civil / (1) Autoridad Aeronáutica Civil

Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación
Categoría gramatical: Sustantivo

Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)

Definición

The Civil Aviation Authority (CAA) is responsible for the regulation of aviation safety, determining policy for the use of airspace.

Contexto

“Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights subject to civil aviation authority safety regulations group clause LSW708A”

Definición

Se encarga de fomentar, regular y administrar el desarrollo de las actividades de transporte aéreo así la navegación aérea civil dentro de nuestro territorio.

Contexto

“Se incluye a pilotos certificados por la Autoridad de Aviación Civil (o equivalente) en la presente para realizar los vuelos de prueba, con sujeción a la cláusula del grupo encargado de los reglamentos de seguridad de la autoridad de aviación civil LSW708A”.

Fuente de la definición

Página oficial del gobierno del Reino Unido
<https://www.gov.uk/government/organisations/civil-aviation-authority>

Fuente del término

Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

Fuente de la definición

Página del Ministerio de Transportes y Comunicaciones del Perú
http://www.mtc.gob.pe/transportes/aeronautica_civil/index.html

Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta

Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

<p>Comentario:</p>			

(1) "Civil Aviation Authority" suele conocerse en español como "Autoridad de Aviación Civil"; sin embargo, en la página del Ministerio de Transportes y Comunicaciones del Perú figura como "Autoridad Aeronáutica Civil". Ante ello, se decidió colocar ambos equivalentes. La elección de uso queda a elección del traductor.

FICHA N.º 30

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Test Flight		*Vuelo de prueba *Vuelo de ensayo	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
The first flight of a plane for the purposes of testing its equipment	“Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights subject to civil aviation authority safety regulations group clause LSW708A”	Los vuelos de prueba deben realizarse siempre por el operador, no siendo admisible su delegación. Debe hacerse en lugares aislados de forma que no comprometa la seguridad de aeronaves ni bienes o personas.	“Se incluye a pilotos certificados por la Autoridad de Aviación Civil (o equivalente) en la presente para realizar los vuelos de prueba , con sujeción a la cláusula del grupo encargado de los reglamentos de seguridad de la autoridad de aviación civil LSW708A”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Collins https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/test-flight	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Documento de la Agencia Estatal de Seguridad Aérea de España http://www.seguridadaerea.gob.es/media/4579553/expodronica-proceso-de-habilitacion-vuelos-de-prueba-y-rd-v02.pdf	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 31

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Airworthiness		Aeronavegabilidad	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
If an aircraft is airworthy, it is safe to fly. *Airworthiness - Uncountable Noun	“Mechanics/engineers are included as approved by the insured in accordance with local airworthiness authority regulations”.	Capacidad para la navegación aérea segura.	“Se incluye a mecánicos e ingenieros aprobados por el asegurado de conformidad con los reglamentos de la autoridad sobre aeronavegabilidad local”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Collins https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/airworth y	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de la Real Academia Española http://dle.rae.es/?id=0uhFBI4	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 32

TÉRMINO EN LENGUA ORIGEN

EQUIVALENTE EN LENGUA META

Lease Agreements

Contrato de arrendamiento

Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación
Categoría gramatical: Sustantivo

Fuente del equivalente: Collins Dictionary

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/lease>

Definición

A contract between a lessor and lessee that allows the lessee rights to the use of a property owned or managed by the lessor for a period of time.

Contexto

“**Lease agreements**, loss payees, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein...”

Definición

Contrato por el que se arrienda, también denominado locación. En este tipo de contrato, una de las partes cede temporalmente algo (que puede ser una cosa o una actividad) a cambio del pago que otra hace por ese uso.

Contexto

Se incluyen en la presente los **contratos de arrendamiento**, beneficiarios del siniestro, acuerdos de exención de responsabilidades, indemnizaciones, incumplimiento de acuerdos de garantía, asegurados adicionales, acuerdos especiales y/o contractuales

Fuente de la definición

<http://www.businessdictionary.com/definition/lease-agreement.html>

Fuente del término

Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

Fuente de la definición

Diccionario enciclopédico de derecho usual
Tomo I (A-B) por Guillermo Cabanelas

Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta

Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 33

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Airspace		Espacio Aéreo	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
The space lying above the earth or above a certain area of land or water; especially :the space lying above a nation and coming under its jurisdiction	“Coverage excludes liabilities to occupants and is sub limited to USD250,000 any one occurrence 1 aircraft whilst aircraft in US airspace ”.	La superficie terrestre y marítima sirven como medio para el despegue y aterrizaje de las aeronaves, así como para el asentamiento de los servicios de infraestructura de la navegación aérea, pero ésta se desarrolla primordialmente y encuentra su ambiente propio en el espacio aéreo, de ahí la importancia de su regulación.	“La cobertura excluye responsabilidad hacia ocupantes y tiene un sublímite de USD250,000 por cualquier ocurrencia / aeronave mientras que la aeronave se encuentra en espacio aéreo estadounidense”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Merriam-Webster https://www.merriam-webster.com/dictionary/airspace	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/espacio-aereo/espacio-aereo.htm	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 34

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
To charter (an aircarft)		Fletar (una aeronave)	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Verbo		Fuente del equivalente: Collins Dictionary https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/charter	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
If a person or organization charters a plane, boat, or other vehicle, they hire it for their own use.	“Agree to add as additional insured and waive rights of subrogation against the insured's customers and/or other entities who may charter the aircraft...”	Dar o tomar a flete un buque y, por ext., otro vehículo terrestre o aéreo	“Se acuerda agregar como asegurado adicional y renunciar a los derechos de subrogación contra los clientes del asegurado y/u otras entidades que puedan fletar la aeronave...”
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Collins https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/charte r	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de la Real Academia Española http://dle.rae.es/?id=I500QQd	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 35

FICHA N.º 35			
UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Additional premium		Prima adicional	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Verbo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición A premium on an insurance policy over and above the initial premium imposed at the beginning of the policy. An additional premium may be assessed if the insured's risk is found to have increased significantly.	Contexto If the policy is extended to cover other losses, an additional premium is payable	Definición Es la prima extra añadida a la prima inicial, pagadera si se modifican los términos de la póliza mediante un suplemento para ampliar el riesgo cubierto o la suma asegurada.	Contexto Si la cobertura de la póliza se extiende a otros siniestros, una prima adicional es pagadera.
Fuente de la definición The Free Dictionary, el cual es un diccionario y una enciclopedia en línea de Estados Unidos https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Additional+Premium	Fuente del término Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Fuente de la definición Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 36

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Hold harmless agreement		Acuerdo de exención de responsabilidades	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Liability of one party is assumed by a second party; frequently the second party is an insurance company.	“Lease agreements, loss payees, hold harmless agreements , indemnifications, breach of warranty, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein...”	Se refiere a un acuerdo contractual por el cual una parte del mismo, por ejemplo una compañía de seguros, asume en una determina situación la responsabilidad de otra, por ejemplo de un fabricante uno de cuyos productos cause lesiones a alguien.	Se incluyen en la presente los contratos de arrendamiento, beneficiarios del siniestro, acuerdos de exención de responsabilidades , indemnizaciones, incumplimiento de acuerdos de garantía, asegurados adicionales, acuerdos especiales y/o contractuales
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Seventh Revised Edition por Lewis E. Davids	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 37

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Constructive total loss		Pérdida Total Constructiva (1)	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: diccionario de Vocabulario de Seguros y Reaseguros Inglés-Castellano del Servicio de Difusión técnica del Instituto Nacional de Reaseguros	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
A loss not completely destroying the property, but which involves a greater expenditure to repair and replace than the value of the property after repairs.	“A constructive total loss may be declared in the event that the cost of repairs are estimated at 75% or more of the aircraft agreed value”	Alude a una pérdida en la cual el alcance de los daños ocasionados a la propiedad asegurada hace que no resulte rentable repararla, ya que los costes de reparación superarían el valor de la misma una vez reparada.	“Una pérdida total constructiva puede ser declarada en caso de que el costo de las reparaciones se estime en 75% o más del valor convenido de la aeronave”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Insurance Words and their Meanings por Gerald R. Heath	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

Comentario:

- (1) Según el diccionario de Vocabulario de Seguros y Reaseguros Inglés-Castellano del Servicio de Difusión técnica del Instituto Nacional de Reaseguros, para el término "Constructive", la traducción "constructivo" es la habitual, aunque errónea, debiendo ser "virtual, técnico, teórico, reputado".

FICHA N.º 38

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Air Freight		Flete aéreo	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Freight transport by air in volume; also : the charge for this service	“Air freight of spares clause”.	El flete aéreo es el precio que paga el usuario por el transporte de las mercancías por vía aérea desde un aeropuerto de origen hacia otro aeropuerto de destino.	“Cláusula de flete aéreo de repuestos”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Merriam-Webster Dictionary https://www.merriam-webster.com/dictionary/airfreight	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	http://www.diariodelexportador.com/2016/11/el-flete-aereo-definicion.html	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 39

FICHA N.º 39			
UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Broker		Corredor de seguros	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Independent insurance salesperson who represents particular insurers. This person is licensed as an agent and broker.	“If there is a change from AON UK LIMITED status as broker , Each (re)insurer shall be obliged immediately thereafter to give 30 days notice to cancel their participation”	Es una persona especializada en seguros que debe estar registrada y trabaja jordan completa representando a un asegurado.	“En caso de que hubiera algún cambio en la condición de corredor de AON UKLIMITED, cada (re)asegurador estará obligado, inmediatamente después, a cursar una notificación con treinta (30) días de anticipación para cancelar su participación”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Terms	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 40

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Aerodrome		Aeródromo	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Aviación y Aeronáutica inglés-francés-español (Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology) de Demaison, Henri (compilador)	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
An aerodrome is a place or area where small aircraft can land and take off.	"The insured can operate OB-1689 at the aerodrome of Mollendo in Peru".	Terreno llano provisto de pistas y demás instalaciones necesarias para el despegue y aterrizaje de aviones, generalmente de carácter militar y más reducido que el aeropuerto.	"El asegurado puede operar OB-1689 en el aeródromo de Mollendo en Perú".
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario Collins https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/aerodrome	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de la Real Academia Española http://dle.rae.es/?id=0tguGxW	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 41

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Breach of warranty		*Violación/Incumplimiento de garantía	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Misrepresentation with holding of information by the policy owner that makes the insurance company to assume a risk.	Lease agreements, loss payees, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty , additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."	Alude a una declaración fraudulenta o a la retención de información por parte del propietario de la póliza que induce a la compañía aseguradora a asumir un riesgo que de otro modo no habría sumido.	Se incluyen en la presente los contratos de arrendamiento, beneficiarios del siniestro, acuerdos de exención de responsabilidades, indemnizaciones, incumplimiento de garantía , asegurados adicionales, acuerdos especiales y/o contractuales
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 42

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Policyholder		*Titular *Contratante	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
Individual or other entity who owns an insurance policy.	Payment of the benefit in the event of the policyholder death will be subject to Inheritance Tax.	Alude a una persona física o jurídica que paga una prima al asegurador y tiene una póliza de seguros	Pago del beneficio en caso de que la muerte del contratante vaya a estar sujeta al impuesto de sucesión.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Dictionary of Insurance Terms por Harvey W. Rubin	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

FICHA N.º 43

UNIDAD TERMINOLÓGICA		EQUIVALENTE	
Inception Date		*Fecha de emisión (de la póliza)	
Campo temático: Póliza de seguro - sector aviación Categoría gramatical: Sustantivo		Fuente del equivalente: Diccionario de Términos de Seguro Inglés-Español, Spanish-English de José Castro Calvín	
Definición	Contexto	Definición	Contexto
The date of inception of the insurance policy refers to the actual date at which the insurance policy goes into effect.	“...which is hereby acknowledged and with effective date amended to inception date hereon”.	La fecha de efecto es el momento en que la cobertura entra en vigor. Se produce tras el pago de la prima o primer pago si se fracciona el mismo.	“...cuya fecha de entrada en vigencia se modifica a la fecha de emisión de vigencia de la cobertura en esta póliza”.
Fuente de la definición	Fuente del término	Fuente de la definición	Fuente del contexto de uso del equivalente en lengua meta
Página que trata todo lo relacionado a seguros https://www.insuranceopedia.com/	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015	Seguros.es es una página en la que se puede navegar para encontrar las mejores ofertas y compañías de seguros del mercado. http://www.seguros.es/fecha-de-efecto.html	Póliza de seguros de aviación de fecha 26 de diciembre de 2015

ANEXO 3: GLOSARIO TERMINOLÓGICO

N.º (de ficha)	Lengua origen	Equivalente	Definición en lengua origen	Definición en lengua meta	Contexto en lengua origen
1	Aviation Insurance	Póliza de seguro de aviación	Contractual protection against losses connected with airline accidents on domestic scheduled airplanes.	Alude al seguro cuya cobertura incluye la aeronave, su contenido, la responsabilidad del propietario y el seguro de accidentes de pasajeros.	“Type: Aviation insurance”
2	All-risk insurance	Seguro contra todo riesgo	A name given to a policy which covers against the loss caused by all perils except those which are specifically excluded by the terms of the policy	Es un seguro que cubre todos los siniestros, excepto los específicamente excluidos.	All reference to "the insured's hull "all risks" insurance" is amended to "the insured's hull and spares "all risks" insurance"
3	Liability	Responsabilidad Civil	Insurance which agrees to indemnify the policyholder for sums he may be legally required to pay as damages to others as the result of negligence.	Alude a un seguro con cobertura por la responsabilidad legal de una persona física ante terceras partes por daños o lesiones causados por un acto negligente del asegurado	Type: liability and passenger and crew personal accident insurance.

4	Spare	Repuesto	An item kept in case another item of the same type is lost, broken, or worn out.	Dicho de una cosa: Destinada a sustituir a otra de la misma clase cuando esta se gasta o se estropea	"Spares" means spare parts, engines, flight spares kits (including whilst attached to the aircraft".
5	Loss payee	Beneficiario del siniestro	The insured is the loss payee. The insured can expect reimbursement from the insurance carrier in the event of a loss.	. Persona a quien beneficia o favorece una póliza de seguro en caso de siniestro.	"Lease agreements, loss payees, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."
6	Hijacking	Secuestro aéreo	To take control of an aircraft or other vehicle during a journey, especially using violence:	Acción de secuestrar un avión.	"Confiscation and hijacking expenses".
7	Fixed-wing aircraft	Aeronave de ala fija	A heavier-than-air aircraft capable of flight whose lift is generated not by wing motion relative to the aircraft, but by forward motion through the air.	Ala fija: Son aquellas en las cuales las alas se encuentran unidas con el resto de elementos de la aeronave, y no poseen movimiento propio.	"In addition any pilots as approved by the insured subject to them having a minimum of 1.500 total hours, including 500 hours multi engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours and 100 hours make and model".
8	Aircraft	Aeronave	Any vehicle, with or without an engine, that can fly, such as a plane or helicopter:	Vehículo con o sin motor capaz de navegar por el aire.	"Spares" means spare parts engines, flight spares kits (including whilst attached to the aircraft)... (...)

9	Multi engine aircraft	*Aeronave de varios motores *Aeronave multimotor	A plane with two or more engines	Aeronave más pesada que el aire, cuya sustentación y avance son consecuencia de varios motores	"In addition any pilots as approved by the insured subject to them having a minimum of 1.500 total hours, including 500 hours multi engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours and 100 hours make and model".
10	Hull	Casco	The main body of a usually large or heavy craft or vehicle (such as an airship or tank).	Cuerpo de la nave o avión con abstracción del aparejo y las máquinas.	"Type: Aviation hull and spares "all risks", hull and spares war and allied perils, liability and passenger and crew personal accident insurance".
11	Insurer	Asegurador	Company offering protection through the sale of an insurance policy to an insured.	Es la parte de un contrato de seguros, que se compromete a indemnizar siniestros, a otorgar ciertas prestaciones o a prestar ciertos servicios descritos en la póliza, a cambio del pago de una prima.	" Insurers agree to indemnify the insured for any reasonable expenses for sustenance, first aid, hospital and medical service".
12	Insured	Asegurado	Party covered by an insurance policy	Es la parte de un contrato de seguros a quien el asegurador se compromete a indemnizar por siniestros descritos en la póliza.	"Covering loss or damage to spares which are owned by the insured ".

13	Legal Costs	*Gastos legales *Gastos judiciales *Costas procesales	The money that helps pay for the lawyers and the court in a legal case.	Gastos que consisten en el pago de honorarios profesionales, judiciales o extrajudiciales.	“The combined single limit will include legal cost and expenses for flights to United States of America (I.E. not in addition thereto)”.
14	Occurrence	Ocurrencia	Any incident or event, especially one that happens without being designed or expected (from e.g. standpoint of insured).	Suceso, acontecimiento, ocasión o encuentro fortuito. Hecho inesperado.	“Liabilities: combined single limit (bodily injury/property damage/personal injury) USD xxxxxx any one occurrence /each aircraft and in the aggregate in respect of personal injury”.
15	Additional insured	Asegurado adicional	A person, other than the one in whose name an insurance policy is written, who is protected against loss by terms of the policy	Se refiere una persona física o jurídica distinta de aquella cuyo nombre está emitida en la póliza, tal como un cónyuge o los empleados, pero que también está cubierta en virtud de los términos de la misma.	“Lease agreements, loss payees, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty, additional insureds , special and/or contractual agreements are included herein...”
16	Ground Support Equipment	Equipo de apoyo en tierra	Ground support equipment (GSE) is anything and everything to do with the ground handling of aircraft, services and personnel for airfields and airports.	Los equipos de apoyo en tierra se encuentran en los aeropuertos para asistir a los aviones en las zonas de puertas de acceso a las terminales. Estos equipos incluyen las operaciones de alimentación en tierra, movilidad del avión y operaciones de carga tanto de pasajeros como de cargamento.	“ Ground support equipment (including unlicensed vehicles), tools, components and equipment...”

17	Combined Single Limit	Límite único combinado	A combined single limit policy would state that the insurer will pay up to x dollars for a single claim; it doesn't matter whether all components of the claim is related to one person's injuries, or whether there are three injured parties represented by the claim.	Máxima responsabilidad de la compañía, fijada en las condiciones particulares, para una, dos o más coberturas de la póliza. Se determina un solo límite global para las coberturas de lesiones corporales y daños a la propiedad ajena, por evento o por accidente.	"All amounts payable under this clause are payable within the applicable combined single limit ".
18	Sum Insured	Suma Asegurada	The maximum amount of money that an insurer will have to pay, according to an insurance contract	Valor atribuido por el titular de un contrato de seguro a los bienes cubiertos por la póliza y cuyo importe es la cantidad máxima que está obligado a pagar el asegurador, en caso de siniestro.	Sum Insured USD xxxx.xxx any one person (death and disablement and other benefits per Lloyd's scale of 1 to 7 inclusive)".
19	Deductibles	Deducibles	The portion of an insured loss to be borne by the insured before he is entitled to recovery from the insurer.	Es la parte por demanda de indemnización o por siniestro que deberá pagar el asegurado, ya que el asegurar abonará solo la cantidad que sobrepase una cifra acordada.	"Deductibles: Hull damage deductibles (but not in respect of war and allied perils)..."

20	International Air Transport Association (IATA)	Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA)	The International Air Transport Association (IATA) supports aviation with global standards for airline safety, security, efficiency and sustainability.	La Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA) es la asociación comercial mundial de las líneas aéreas. La organización se ocupa de muchas esferas de actividad en el sector de la aviación.	"...International Air Transport Association (IATA) Standard Agreements and other contractual agreements already in existence..."
21	Endorsement	Endoso	After a policy has been written, it often is necessary to modify it. Such modification is written, typed or printed on the policy or on a small piece of paper and attached to the policy. It is an "endorsement".	Es un documento que modifica las disposiciones originales del contrato y va anexo al contrato de seguros del cual formará parte.	"deleting all paragraphs except (b) per extended coverage endorsement (aviation liabilities)..."
22	Agreed value	Valor pactado	An amount that an insurance company agrees to insure a property for at the start of an insurance period, and that it will pay if the property is lost or destroyed	Alude al acuerdo por el cual un asegurador se compromete a pagar una cantidad específica de dinero al asegurado o a otra persona en representación de este si ocurre un siniestro determinado.	The insurers shall pay for the cost of transportation by air of such spare parts up to a maximum amount of 10% of the agreed value.

23	To indemnify	Indemnizar	To restore the victim of a loss, in whole or in part, by payment, repair, or replacement.	Resarcir de un daño o perjuicio, generalmente mediante compensación económica	"To indemnify the insured in respect of a policy or policies issued"
24	Perils	Riesgos	Case of a possible loss. Comment: A broad generic term, under which specific situations giving rise to loss may be classified as hazards	Es un término que en su significado más amplio alude a aquellas situaciones concretas clasificables como riesgos que dan lugar a un siniestro.	However, this section shall not apply in respect of physical damage arising out of the perils of fire, explosion...
25	Reinsurer	Reasegurador	A reinsurer is an insurance company that insures the risks of other insurance companies.	Dicho de una persona o de una compañía: Que se dedica a hacer reaseguros.	"Reinsurers has the right to terminate the cover afforded by the reinsurance to the reinsured".
26	Reinsurance	Reaseguro	Reinsurance is insurance protection taken out by an insurer to limit its exposure to losses on an original insurance contract.	Contrato por el cual un asegurador toma a su cargo un riesgo ya cubierto por otro asegurador, sin alterar lo convenido entre este y el asegurado.	"Reinsurers has the right to terminate the cover afforded by the reinsurance to the reinsured".

27	Ferry flights	*Vuelo de traslado *Vuelo de entrega *Vuelo ferry	A ferry flight is a non-revenue flight for the purpose of returning an aircraft to base; (2) positioning an empty aircraft; (3) moving an aircraft to and from a maintenance base.	Los vuelos "Ferry" son aquellos en los que se realiza el traslado de un avión de un punto a otro en vuelo no comercial, por razones de mantenimiento o reparaciones, retorno de un avión a su base de operaciones, traslado de un avión nuevo de fábrica a su nuevo dueño, etc.	"Excluding liability to all occupants during Ferry Flight ".
28	Forced Landing	Aterrizaje forzoso	An unscheduled landing due to an emergency or necessity	Aterrizaje de urgencia, que se realiza por avería u otro imprevisto que suponga un riesgo para la navegación.	"Insurers agree to settle reasonable claims for loss of or damage to crops or other property, caused by trespassers, following a crash or forced landing of the Aircraft"
29	Civil Aviation Authority	Autoridad de aviación civil	The Civil Aviation Authority (CAA) is responsible for the regulation of aviation safety, determining policy for the use of airspace.	Se encarga de fomentar, regular y administrar el desarrollo de las actividades del transporte aéreo así la navegación aérea civil dentro de nuestro territorio.	"Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights subject to civil aviation authority safety regulations group clause LSW708A"
30	Test flights	Vuelos de prueba	The first flight of a plane for the purposes of testing its equipment	Los vuelos de prueba deben realizarse siempre por el operador, no siendo admisible su delegación. Debe hacerse en lugares aislados de forma que no comprometa la seguridad de aeronaves ni bienes o personas.	"Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights subject to civil aviation authority safety regulations group clause LSW708A"

31	Airworthiness	Aeronavegabilidad	If an aircraft is airworthy, it is safe to fly. *Airworthiness - Uncountable Noun	Capacidad para la navegación aérea segura.	"Mechanics/engineers are included as approved by the insured in accordance with local airworthiness authority regulations for the purpose of the taxiing of the aircraft".
32	Lease Agreements	Contrato de arrendamiento	A contract between a lessor and lessee that allows the lessee rights to the use of a property owned or managed by the lessor for a period of time.	Contrato por el que se arrienda, también denominada locación. En este tipo de contrato, una de las partes cede temporalmente algo (que puede ser una cosa o una actividad) a cambio del pago que otra hace por ese uso.	" Lease agreements , loss payees, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."
33	Airspace	Espacio Aéreo	The space lying above the earth or above a certain area of land or water; especially :the space lying above a nation and coming under its jurisdiction	La superficie terrestre y marítima sirven como medio para el despegue y aterrizaje de las aeronaves, así como para el asentamiento de los servicios de infraestructura de la navegación aérea, pero ésta se desarrolla primordialmente y encuentra su ambiente propio en el espacio aéreo.	"Coverage excludes liabilities to occupants and is sub limited to USD250,000 any one occurrence 1 aircraft whilst aircraft in US airspace ".
34	To charter (an aircraft)	Fletar (una aeronave)	If a person or organization charters a plane, boat, or other vehicle, they hire it for their own use.	Dar o tomar a flete un buque y, por ext. ,otro vehículo terrestre o aéreo	"Agree to add as additional insured and waive rights of subrogation against the insured's customers and/or other entities who may charter the aircraft..."

35	Additional premium	Prima adicional	A premium on an insurance policy over and above the initial premium imposed at the beginning of the policy. An additional premium may be assessed if the insured's risk is found to have increased significantly.	Es la prima extra añadida a la prima inicial, pagadera si se modifican los términos de la póliza mediante un suplemento para ampliar el riesgo cubierto o la suma asegurada.	If the policy is extended to cover other losses, an additional premium is payable
36	Hold harmless agreement	Acuerdo de exención de responsabilidades	Liability of one party is assumed by a second party; frequently the second party is an insurance company.	Se refiere a un acuerdo contractual por el cual una parte del mismo, por ejemplo una compañía de seguros, asume en una determina situación la responsabilidad de otra, por ejemplo de un fabricante uno de cuyos productos cause lesiones a alguien.	"Lease agreements, loss payees, hold harmless agreements , indemnifications, breach of warranty, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."
37	Constructive total loss	Pérdida total constructiva	A loss not completely destroying the property, but which involves a greater expenditure to repair and replace than the value of the property after repairs.	Alude a una pérdida en la cual el alcance de los daños ocasionados a la propiedad asegurada hace que no resulte rentable repararla, ya que los costes de reparación superarían el valor de la misma una vez reparada.	"A constructive total loss may be declared in the event that the cost of repairs are estimated at 75% or more of the aircraft agreed value"

38	Air freight	Flete aéreo	Freight transport by air in volume; also : the charge for this service	El flete aéreo es el precio que paga el usuario por el transporte de las mercancías por vía aérea desde un aeropuerto de origen hacia otro aeropuerto de destino.	"Air freight of spares clause".
39	Broker	Corredor de seguros	Independent insurance salesperson who represents particular insurers. This person is licensed as an agent and broker	Es una persona especializada en seguros que debe estar registrada y trabaja jordanamente completa representando a un asegurado.	"If there is a change from AON UK LIMITED status as broker, Each (re)insurer shall be obliged immediately thereafter to give 30 days notice to cancel their participation"
40	Aerodrome	Aeródromo	An aerodrome is a place or area where small aircraft can land and take off.	Terreno llano provisto de pistas y demás instalaciones necesarias para el despegue y aterrizaje de aviones, generalmente de carácter militar y más reducido que el aeropuerto.	"The insured can operate OB-1689 at the aerodrome of Mollendo in Peru".
41	Breach of warranty	Violación/Incumplimiento de garantía	Misrepresentation with holding of information by the policy owner that makes the insurance company to assume a risk.	Alude a una declaración fraudulenta o a la retención de información por parte del propietario de la póliza que induce a la compañía aseguradora a asumir un riesgo que de otro modo no habría sumido.	Lease agreements, loss payees, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."

42	Policyholder	*Titular *Contratante	Individual or other entity who owns an insurance policy.	Alude a una persona física o jurídica que paga una prima al asegurador y tiene una póliza de seguros	Payment of the benefit in the event of the policyholder death will be subject to Inheritance Tax.
43	Inception date	*Fecha de emisión (de la póliza)	The date of inception of the insurance policy refers to the actual date at which the insurance policy goes into effect.	La fecha de efecto es el momento en que la cobertura entra en vigor. Se produce tras el pago de la prima o primer pago si se fracciona el mismo.	"...which is hereby acknowledged and with effective date amended to inception date hereon".

ENTREVISTA

Objetivo: A través de sus respuestas, se podrá identificar si conocer la información contextual, semántica y gramatical de un término es un factor que contribuye a que el proceso de traducción se agilice.

1) ¿Usted opina que el uso de un glosario contribuye a que se economice tiempo en el proceso de traducción? ¿Por qué?

Rpta: Sí, especialmente para proyectos de traducción en el que participa más de un traductor. Utilizar glosarios permite uniformizar la terminología, lo cual facilitará la revisión, y agilizar el proceso de traducción pues permitirá que la búsqueda de equivalentes se realice de forma cooperativa y no se busque dos veces un mismo término. Asimismo, permite llevar un registro de la terminología que nos servirá para futuros proyectos.

2) ¿Considera que conocer la información contextual (contexto y campo temático) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Definitivamente, pues traducimos unidades de sentido y no solo palabras. Además, en ocasiones, nos encontramos con términos polisémicos y para encontrar su respectivo equivalente debemos conocer el campo temático. Por otro lado, dependiendo del campo temático podremos adecuar el género textual, aspectos gramaticales (por ejemplo, uso de shall y adverbios tales como hereto, thereof en contratos) y terminológico.

3) ¿Considera que conocer la información semántica (definición) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Sí, es importante conocer la definición de los términos para captar el sentido de la oración o párrafo. Considero que buscar equivalentes terminológicos sin saber el significado de un término nos limitará a traducir palabra por palabra, tal como lo hacen los traductores automáticos.

4) ¿Considera que conocer la información gramatical (categoría gramatical) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Sí, la información gramatical es tan importante como la información contextual, semántica y terminológica. Conocer los tiempos verbales, categorías gramaticales, adverbios, etc. es parte del conocimiento lingüístico de cada traductor, lo cual es esencial en nuestra profesión.

Nombre: Mayra Milagros Alayo Rubio

ENTREVISTA

Objetivo: A través de sus respuestas, se podrá identificar si conocer la información contextual, semántica y gramatical de un término es un factor que contribuye a que el proceso de traducción se agilice.

1) ¿Usted opina que el uso de un glosario contribuye a que se economice tiempo en el proceso de traducción? ¿Por qué?

Rpta: Sí, porque se uniformiza la terminología sobre todo en proyectos en los que intervienen varios traductores y se fomenta la participación de todos en el desarrollo del glosario. Además, si se trata de un glosario colaborativo, se somete a votación un término y todos pueden opinar y brindar mejores opciones. Finalmente, se agiliza el tiempo de consulta del término en diccionarios. Si se cuentan con registros personalizados, toda la información estaría en un solo lugar

2) ¿Considera que conocer la información contextual (contexto y campo temático) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Sí, es necesario conocer el contexto del término para determinar el área de especialidad y, por lo tanto, poder contar con mayor precisión a la hora de traducir. Por ejemplo, es diferente traducir un término en un contexto legal que en un contexto general.

3) ¿Considera que conocer la información semántica (definición) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Sí, ya que traducción no es un proceso que se realice por aproximación, si no que requiere precisión. Conocer el significado de lo que se traduce es vital para encontrar un equivalente entre conceptos y no solo entre palabras. De igual manera, se debe traducir el significado (deverbalizar) y no solo el equivalente textual.

4) ¿Considera que conocer la información gramatical (categoría gramatical) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Si bien la inclusión de la categoría gramatical no es vital en un glosario, resulta útil para determinar cómo utilizará el término dentro de un párrafo u oración y cómo encajará este en la sinfonía de palabras que lo rodea para crear un texto con coherencia y cohesión. También se debe tener en cuenta que las tendencias cambian según el idioma, y algunos idiomas utilizan mucho la sustantivación y otros la verbalización, etc.

Nombre: María del Carmen Pizarro Sabogal

ENTREVISTA

Objetivo: A través de sus respuestas, se podrá identificar si conocer la información contextual, semántica y gramatical de un término es un factor que contribuye a que el proceso de traducción se agilice.

1) ¿Usted opina que el uso de un glosario contribuye a que se economice tiempo en el proceso de traducción? ¿Por qué?

Rpta: Sí. Contar con un glosario te ayuda muchísimo y si es proporcionado por el cliente es mucho mejor aún. Te ayuda a ahorrar tiempo en investigación y verificación del equivalente de un término. Además, de esta manera se puede mantener un registro de los términos más recurrentes, relevantes y/o que generan dificultad del documento a traducir y de sus respectivos equivalentes. De esta manera, cada vez que uno se tope con un mismo término, puede consultar su glosario y así ahorrar tiempo en el proceso de traducción

2) ¿Considera que conocerla información contextual (contexto y campo temático) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Considero que sí es necesario conocer el contexto del término para estar segura de que elegiste el equivalente correcto.

3) ¿Considera que conocerla información semántica (definición) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Sí, la definición de un término y de su equivalente es muy importante, ya que hay veces en las que el traductor está traduciendo un documento que no había visto antes o que pertenece a un campo temático que no está acostumbrado a traducir, por lo que pueda que no esté familiarizado con los términos. Además, a veces también es necesario revisar todas las acepciones de una palabra para poder encontrar cuál se está utilizando en el texto y así poder ubicar el equivalente apropiado.

4) ¿Considera que conocer la información gramatical (categoría gramatical) de un término contribuye a que el proceso de traducción se agilice? ¿Por qué?

Rpta: Sí, es necesario para la comprensión correcta del texto. Ya luego al traducir se le trata de dar la naturalidad del texto meta que muchas veces implica darle una vuelta completa al texto. Lo importante es que transmita toda la idea y no se pierda información. Conocer la información gramatical es importante y que un traductor debería conocer dicha información

Nombre: Nathaly Vásquez

ANEXO 5: FICHA DE VALIDACIÓN DE TÉRMINOS

<i>Campo temático: Póliza de seguro de aeronaves</i>				
N.º (de ficha)	Término	Equivalente	Contexto	Corrección del equivalente (en caso el equivalente no sea el correcto)
1	Aviation Insurance	Póliza de seguro de aviación	Type: aviation insurance	
2	All Risks Insurance	Póliza de seguro contra todo riesgo	All reference to "the insured's hull "all risks" insurance" is amended to "the insured's hull and spares "all risks" insurance",	
3	Liability	Responsabilidad civil	Aviation hull, liability and passenger and crew personal accident insurance	
4	Spare	Repuesto	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment, and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	
5	Loss Payee	Beneficiario de la indemnización	"Lease agreements, loss payees, waivers of subrogation, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty agreements, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."	
6	Hijacking	Secuestro aéreo	War, hijacking and other perils exclusion clause.	
7	Fixed-wing aircraft	Aeronave de ala fija	In addition, any pilot as approved by the insured subject to them having a minimum of 500 hours multi engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours...	
8	Aircraft	Aeronave	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment, and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	

9	Multi engine aircraft	Aeronave de varios motores	In addition, any pilot as approved by the insured subject to them having a minimum of 500 hours multi engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours...	
10	Hull	Casco	Type: aviation hull , liability and passenger and crew personal accident insurance.	
11	Insurer	Asegurador	a) The Insurer shall not be liable for any loss under this Section of the Policy.	
12	Insured	Asegurado	Insurers will, to the extent and in the manner hereinafter provided, indemnify the Insured in respect of the loss of Gross Profit...	
13	Legal Expenses	*Gastos Legales *Gastos Judiciales	The combined single limit will include legal costs and expenses for flights to United States of America	
14	Occurrence	Ocurrencia	"Occurrence" means an accident, happening or event or a continuous or repeated exposure to conditions occurring during the period of this insurance	
15	Additional insured	Segundo Asegurado	"Lease agreements, loss payees, indemnifications, liability clauses, special and/or contractual agreements, additional insureds ..."	
16	Ground Support Equipment	Equipo de apoyo en tierra	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment , and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	
17	Combined Single Limit	Límite único combinado	Subject to the provisions of this Clause, to the other provisions applicable to this Policy and to the combined single limit of the Insurer's liability stated in the Schedule, the Insurers will reimburse costs and expenses properly...	

18	Sum Insured	*Suma Asegurada *Capital Asegurado	" Capital Sum Insured USD xxxx.xxx any one person (death and disablement and other benefits per Lloyd's scale of 1 to 7 inclusive)".	
19	Deductibles	*Deducible *Franquicia	" Deductibles: Hull damage deductibles (but not in respect of war and allied perils)..."	
20	International Air Transport Association (IATA)	La Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA)	"... International Air Transport Association (IATA) Standard Agreements and other contractual agreements already in existence..."	
21	Endorsement	Endoso	Notwithstanding any provision to the contrary within the Policy or any endorsement thereto, it is understood and agreed as follows:	
22	Agreed Value	Valor Pactado	The insurers shall pay for the cost of transportation by air of such spare parts and/or components up to a maximum amount of 10% of the aircraft agreed value any one occurrence.	
23	To indemnify	Indemnizar	"To indemnify the insured in respect of a policy or policies issued"	
24	Perils	Riesgos	However, this section shall not apply in respect of physical damage occurring at the insured's premises arising out of the perils of fire, lightning, explosion, aircraft...	
25	Reinsurer	Reasegurador	It is a condition of this contract of Reinsurance that the premium due at inception must be paid to and received by Reinsurers	
26	Reinsurance	Reaseguro	It is a condition of this contract of Reinsurance that the premium due at inception must be paid to and received by Reinsurers	
27	Ferry flights	*Vuelo de entrega	"Excluding liability to all occupants during Ferry Flight ".	
28	Forced Landing	Aterrizaje forzoso	Insurers agree to settle reasonable claims for loss of or	

			damage to crops or other property, caused by trespassers, following a crash or forced landing of the Aircraft	
29	Civil Aviation Authority	Autoridad de aviación civil	Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights	
30	Test flights	Vuelos de prueba	Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights	
31	Airworthiness	Aeronavegabilidad	Mechanics/engineers are included as approved by the insured in accordance with local airworthiness authority regulations	
32	Lease Agreement	Contrato de arrendamiento	" Lease agreements , loss payees, indemnifications, liability clauses, special and/or contractual agreements, additional insureds ..."	
33	Airspace	Espacio aéreo	Coverage excludes liabilities to occupants and is sub limited to USDxxx.xxxx any one occurrence / aircraft whilst aircraft is in US airspace	
34	To charter (an aircraft)	Fletar (una aeronave)	Agree to add as additional insured and waive rights of subrogation against the insured's customers and/or other entities who may charter the aircraft...	
35	Additional Premium	Prima adicional	If the policy is extended to cover other losses, an additional premium is payable	
36	Hold harmless agreements	Acuerdo de exención de responsabilidades	"Lease agreements, loss payees, waivers of subrogation, hold harmless agreements , indemnifications, breach of warranty agreements, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."	

37	Constructive total loss	Siniestro total implícito	A constructive total loss may be declared in the event that the cost of repairs are estimated at 75% or more of the aircraft agreed value	
38	Air freight	Flete aéreo	The cost of air freight (where required) and airlifting all the equipment to site	
39	Broker	Corredor	If there is a change from xxxxxx status as broker , each (re)insurer shall be obliged immediately thereafter to give 30 days notice to cancel their participation	
40	Aerodrome	Aeródromo	"The insured can operate xxx at the aerodrome of Mollendo in Peru".	
41	Breach of warranty	Violación de garantía	"Lease agreements, loss payees, waivers of subrogation, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty agreements, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."	
42	Policyholder	Contratante	Payment of the benefit in the event of the policyholder death will be subject to Inheritance Tax.	
43	Inception Date	Fecha de efecto	The coverage afforded by this policy shall not be prejudiced or invalidated or adversely affected by any error, omission, improper description, or failure to disclose hazards existing as of the inception date of this Policy provided that such error, omission, improper description, or failure to disclose hazards is not intentional.	

Ficha de validación de términos n.º 1

Campo temático: Póliza de seguro de aeronaves				
N.º (de ficha)	Término	Equivalente	Contexto	Corrección del equivalente <small>(en caso el equivalente no sea el correcto)</small>
1	Aviation Insurance	Póliza de seguro de aviación	Type: aviation insurance	
2	All Risks Insurance	Póliza de seguro contra todo riesgo	All reference to "the insured's hull "all risks" insurance" is amended to "the insured's hull and spares "all risks" insurance ",	
3	Liability	Responsabilidad civil	Aviation hull, liability and passenger and crew personal accident insurance	
4	Spare	Repuesto	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment, and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	
5	Loss Payee	Beneficiario de la indemnización	"Lease agreements, loss payees , waivers of subrogation, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty agreements, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."	
6	Hijacking	Secuestro aéreo	War, hijacking and other perils exclusion clause.	

7	Fixed-wing aircraft	Aeronave de ala fija	In addition, any pilot as approved by the insured subject to them having a minimum of 500 hours multi engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours...	
8	Aircraft	Aeronave	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment, and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	
9	Multi engine aircraft	Aeronave de varios motores	In addition, any pilot as approved by the insured subject to them having a minimum of 500 hours multi engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours...	
10	Hull	Casco	Type: aviation hull, liability and passenger and crew personal accident insurance.	
11	Insurer	Asegurador	a) The Insurer shall not be liable for any loss under this Section of the Policy.	
12	Insured	Asegurado	Insurers will, to the extent and in the manner hereinafter provided, indemnify the Insured in respect of the loss of Gross Profit...	
13	Legal Expenses	*Gastos Legales *Gastos Judiciales	The combined single limit will include legal costs and expenses for flights to United States of America	Legal costs and expenses: costas y costos procesales
14	Occurrence	Ocurrencia	"Occurrence" means an accident, happening or event or a continuous or repeated exposure to conditions occurring during the period of this insurance	

15	Additional insured	Segundo Asegurado	“Lease agreements, loss payees, indemnifications, liability clauses, special and/or contractual agreements, additional insureds ...”	Asegurado adicional
16	Ground Support Equipment	Equipo de apoyo en tierra	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment , and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	
17	Combined Single Limit	Límite único combinado	Subject to the provisions of this Clause, to the other provisions applicable to this Policy and to the combined single limit of the Insurer's liability stated in the Schedule, the Insurers will reimburse costs and expenses properly...	
18	Sum Insured	*Suma Asegurada *Capital Asegurado	“ Capital Sum Insured USD xxxx.xxx any one person (death and disablement and other benefits per Lloyd’s scale of 1 to 7 inclusive)”.	
19	Deductibles	*Deducible	“ Deductibles: Hull damage deductibles (but not in respect of war and allied perils)...”	
20	International Air Transport Association (IATA)	La Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA)	“... International Air Transport Association (IATA) Standard Agreements and other contractual agreements already in existence...”	
21	Endorsement	Endoso	Notwithstanding any provision to the contrary within the Policy or any endorsement thereto, it is understood and agreed as follows:	
22	Agreed Value	Valor Pactado	The insurers shall pay for the cost of transportation by air of such spare parts	

			and/or components up to a maximum amount of 10% of the aircraft agreed value any one occurrence.	
23	To indemnify	Indemnizar	"To indemnify the insured in respect of a policy or policies issued"	
24	Perils	Riesgos	However, this section shall not apply in respect of physical damage occurring at the insured's premises arising out of the perils of fire, lightning, explosion, aircraft...	
25	Reinsurer	Reasegurador	It is a condition of this contract of Reinsurance that the premium due at inception must be paid to and received by Reinsurers	
26	Reinsurance	Reaseguro	It is a condition of this contract of Reinsurance that the premium due at inception must be paid to and received by Reinsurers	
27	Ferry flights	*Vuelo de entrega	"Excluding liability to all occupants during Ferry Flight ".	
28	Forced Landing	Aterrizaje forzoso	Insurers agree to settle reasonable claims for loss of or damage to crops or other property, caused by trespassers, following a crash or forced landing of the Aircraft	
29	Civil Aviation Authority	Autoridad de aviación civil	Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights	
30	Test flights	Vuelos de prueba	Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights	
31	Airworthiness	Aeronavegabilidad	Mechanics/engineers are included as approved by	

			the insured in accordance with local airworthiness authority regulations	
32	Lease Agreement	Contrato de arrendamiento	" Lease agreements , loss payees, indemnifications, liability clauses, special and/or contractual agreements, additional insureds ..."	
33	Airspace	Espacio aéreo	Coverage excludes liabilities to occupants and is sub limited to USDxxx.xxxx any one occurrence / aircraft whilst aircraft is in US airspace	
34	To charter (an aircraft)	Fletar (una aeronave)	Agree to add as additional insured and waive rights of subrogation against the insured's customers and/or other entities who may charter the aircraft...	
35	Air freight	Flete aéreo	The cost of air freight (where required) and airlifting all the equipment to site	
36	Broker	Corredor	If there is a change from xxxxxx status as broker , each (re)insurer shall be obliged immediately thereafter to give 30 days notice to cancel their participation	Corredor de seguros
37	Aerodrome	Aeródromo	"The insured can operate xxxx at the aerodrome of Mollendo in Peru".	
38	Breach of warranty	Violación de garantía	"Lease agreements, loss payees, waivers of subrogation, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty agreements, additional insureds, special and/or contractual	*Incumplimiento de garantía

			agreements are included herein..."	
39	Policyholder	Contratante	Payment of the benefit in the event of the policyholder death will be subject to Inheritance Tax.	
40	Inception Date	Fecha de efecto	The coverage afforded by this policy shall not be prejudiced or invalidated or adversely affected by any error, omission, improper description, or failure to disclose hazards existing as of the inception date of this Policy provided that such error, omission, improper description, or failure to disclose hazards is not intentional.	*Fecha de emisión de la póliza *Fecha de iniciación de una cobertura de seguro

Nombre: Mayra Milagros Alayo Rubio



Firma

Ficha de validación de términos n.º 2

Campo temático: Póliza de seguro de aeronaves				
N.º (de ficha)	Término	Equivalente	Contexto	Corrección del equivalente <small>(en caso el equivalente no sea el correcto)</small>
1	Aviation Insurance	Póliza de seguro de aviación	Type: aviation insurance	
2	All Risks Insurance	Póliza de seguro contra todo riesgo	All reference to "the insured's hull "all risks" insurance" is amended to "the insured's hull and spares " all risks " insurance",	
3	Liability	Responsabilidad civil	Aviation hull, liability and passenger and crew personal accident insurance	
4	Spare	Repuesto	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment, and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	
5	Loss Payee	Beneficiario de la indemnización	"Lease agreements, loss payees , waivers of subrogation, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty agreements, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein..."	
6	Hijacking	Secuestro aéreo	War, hijacking and other perils exclusion clause.	
7	Fixed-wing aircraft	Aeronave de ala fija	In addition, any pilot as approved by the insured subject to them having a minimum of 500 hours multi	

			engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours...	
8	Aircraft	Aeronave	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment, and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	
9	Multi engine aircraft	Aeronave de varios motores	In addition, any pilot as approved by the insured subject to them having a minimum of 500 hours multi engine aircraft and 2050 fixed wing aircraft hours...	
10	Hull	Casco	Type: aviation hull, liability and passenger and crew personal accident insurance.	
11	Insurer	Asegurador	a) The Insurer shall not be liable for any loss under this Section of the Policy.	
12	Insured	Asegurado	Insurers will, to the extent and in the manner hereinafter provided, indemnify the Insured in respect of the loss of Gross Profit...	
13	Legal Expenses	*Gastos Legales *Gastos Judiciales	The combined single limit will include legal costs and expenses for flights to United States of America	
14	Occurrence	Ocurrencia	"Occurrence" means an accident, happening or event or a continuous or repeated exposure to conditions occurring during the period of this insurance	
15	Additional insured	Segundo Asegurado	"Lease agreements, loss payees, indemnifications, liability clauses, special and/or contractual agreements, additional insureds ..."	Asegurado adicional

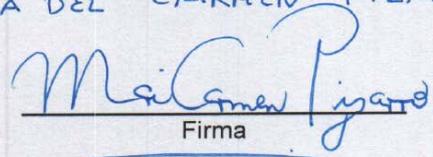
16	Ground Support Equipment	Equipo de apoyo en tierra	"Spares" means spare parts, engines, ground support equipment , and equipment destined to be fitted to or to form part of an aircraft.	
17	Combined Single Limit	Límite único combinado	Subject to the provisions of this Clause, to the other provisions applicable to this Policy and to the combined single limit of the Insurer's liability stated in the Schedule, the Insurers will reimburse costs and expenses properly...	
18	Sum Insured	*Suma Asegurada *Capital Asegurado	" Capital Sum Insured USD xxxx.xxx any one person (death and disablement and other benefits per Lloyd's scale of 1 to 7 inclusive)".	*Suma Asegurada
19	Deductibles	*Deducible *Franquicia	" Deductibles: Hull damage deductibles (but not in respect of war and allied perils)..."	*Deducible
20	International Air Transport Association (IATA)	La Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA)	"... International Air Transport Association (IATA) Standard Agreements and other contractual agreements already in existence..."	
21	Endorsement	Endoso	Notwithstanding any provision to the contrary within the Policy or any endorsement thereto, it is understood and agreed as follows:	
22	Agreed Value	Valor Pactado	The insurers shall pay for the cost of transportation by air of such spare parts and/or components up to a maximum amount of 10% of the aircraft agreed value any one occurrence.	

23	To indemnify	Indemnizar	"To indemnify the insured in respect of a policy or policies issued"	
24	Perils	Riesgos	However, this section shall not apply in respect of physical damage occurring at the insured's premises arising out of the perils of fire, lightning, explosion, aircraft...	
25	Reinsurer	Reasegurador	It is a condition of this contract of Reinsurance that the premium due at inception must be paid to and received by Reinsurers	
26	Reinsurance	Reaseguro	It is a condition of this contract of Reinsurance that the premium due at inception must be paid to and received by Reinsurers	
27	Ferry flights	*Vuelo de entrega	"Excluding liability to all occupants during Ferry Flight".	
28	Forced Landing	Aterrizaje forzoso	Insurers agree to settle reasonable claims for loss of or damage to crops or other property, caused by trespassers, following a crash or forced landing of the Aircraft	
29	Civil Aviation Authority	Autoridad de aviación civil	Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights	
30	Test flights	Vuelos de prueba	Including Civil Aviation Authority (or equivalent) certified pilots hereon for the purpose of test flights	
31	Airworthiness	Aeronavegabilidad	Mechanics/engineers are included as approved by the insured in accordance with local airworthiness authority regulations	

32	Lease Agreement	Contrato de arrendamiento	“Lease agreements, loss payees, indemnifications, liability clauses, special and/or contractual agreements, additional insureds ...”	
33	Airspace	Espacio aéreo	Coverage excludes liabilities to occupants and is sub limited to USDxxx.xxxx any one occurrence / aircraft whilst aircraft is in US airspace	
34	To charter (an aircraft)	Fletar (una aeronave)	Agree to add as additional insured and waive rights of subrogation against the insured's customers and/or other entities who may charter the aircraft...	
35	Additional Premium	Prima adicional	If the policy is extended to cover other losses, an additional premium is payable	
36	Hold harmless agreements	Acuerdo de exención de responsabilidades	“Lease agreements, loss payees, waivers of subrogation, hold harmless agreements , indemnifications, breach of warranty agreements, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein...”	
37	Constructive total loss	Siniestro total implícito	A constructive total loss may be declared in the event that the cost of repairs are estimated at 75% or more of the aircraft agreed value	*Pérdida total constructiva
38	Air freight	Flete aéreo	The cost of air freight (where required) and airlifting all the equipment to site	

39	Broker	Corredor	If there is a change from xxxxxx status as broker , each (re)insurer shall be obliged immediately thereafter to give 30 days notice to cancel their participation	Corredor de seguros
40	Aerodrome	Aeródromo	“The insured can operate xxxx at the aerodrome of Mollendo in Peru”.	
41	Breach of warranty	Violación de garantía	“Lease agreements, loss payees, waivers of subrogation, hold harmless agreements, indemnifications, breach of warranty agreements, additional insureds, special and/or contractual agreements are included herein...”	*Incumplimiento de garantía
42	Policyholder	Contratante	Payment of the benefit in the event of the policyholder death will be subject to Inheritance Tax.	
43	Inception Date	Fecha de efecto	The coverage afforded by this policy shall not be prejudiced or invalidated or adversely affected by any error, omission, improper description, or failure to disclose hazards existing as of the inception date of this Policy provided that such error, omission, improper description, or failure to disclose hazards is not intentional.	*Fecha de emisión de la póliza *Fecha de iniciación de una cobertura de seguro

Nombre: MARIA DEL CARMEN PIZARRO


Firma

CTP 0051

María del Carmen Pizarro Sabogal
CTP N° 0051

ANEXO 6: FICHAS DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscoso, Carmen*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente -UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de terminología.*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blanch*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

80

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Cambiar el diseño de Investigación.

Lima, de 2017

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *70.452039* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente. UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Ficha de validación de términos*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blanch*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

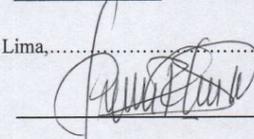
<i>21</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima..... de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452035* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Principe Cotelb, Guillermo*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Entrevista*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blanch*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si Cumple

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:
Mejorar la redacción

Lima, *19 de Julio* de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *88866666* Telf. *791424703*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Mezarima*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *FICHA DE VALIDACIÓN DE TÉRMINOS*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blanch*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

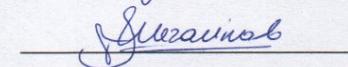
<i>Si</i>
<i>No</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>18</i>

Observaciones:

 Lima, *6 de julio* de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *09788067* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Mezarina*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *FICHA*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blanch*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

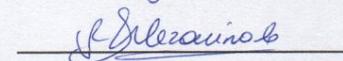
<i>Si</i>
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>14</i>

Observaciones:

 Lima, *30 de junio* de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *07788067* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossama Mezarima*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *ENTREVISTA*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blanche*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
—

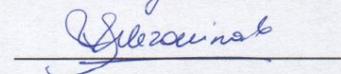
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>1.4</i>

Observaciones:

Sugiero reformular pregunta general.

 Lima, *30 de junio* de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *0788067* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garrido Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCY*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Validación de Herramientas*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blanche Aguilar*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

85

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

 Lima, *06 de julio* de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *4080701* Telf. *992693642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Amicte Jarito*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Eulerste*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blanch*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

85

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

16

Observaciones:

- Reformular algunas preguntas.
- Redactar una presentación.

Lima, *30 de junio* de 2017

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *40580702* Telf: *992673642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Arrieta Garrido*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Hoja de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Adriana Blumh*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>SI</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>19</i>

Observaciones:

Ordenar instrumento separando los diferentes items con las respuestas del mismo cuadro.

Lima, *30 de junio* de 2017

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *4058072* Telf. *992673642*